



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú, Decana de América**

**Facultad de Letras y Ciencias Humanas**

**Escuela Profesional de Lingüística**

**Léxico de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná:  
recursos de formación lingüística y estudio lexicográfico**

**TESIS**

Para optar el Título Profesional de Licenciado en Lingüística

**AUTOR**

Luis Alexis NOLAZCO CASTRO

**ASESOR**

Dra. Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2021



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Nolazco, L. (2021). *Léxico de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná: recursos de formación lingüística y estudio lexicográfico*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

---

Hoja de metadatos complementarios

Código ORCID del autor	<a href="https://orcid.org/0000-0002-0947-6924">https://orcid.org/0000-0002-0947-6924</a>
DNI o pasaporte del autor	70504144
Código ORCID del asesor	<a href="https://orcid.org/0000-0003-0733-345X">https://orcid.org/0000-0003-0733-345X</a>
DNI o pasaporte del asesor	06869501
Grupo de investigación	Estudios de Lingüística y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia financiadora	-
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	<p><b>Lugar</b> País: Perú Departamento: Lima Provincia: Cañete Distrito: Lunahuaná</p> <p><b>Coordenadas geográficas</b> Latitud: 12°57'44.92" Sur, Longitud: 76°8'27.15" Oeste</p>
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2019-2020
Disciplinas OCDE	Lingüística <a href="https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06">https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06</a>

«AÑO DEL BICENTENARIO DEL PERÚ: 200 AÑOS DE INDEPENDENCIA»

## ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

A los dieciséis días del mes de febrero del dos mil veintiuno, a las 15:00 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los siguientes profesores del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Mg. Verónica Jenny Lazo García	Presidenta
Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Miembro
Mg. Leonor Rojas Domínguez	Miembro
Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand	Asesora

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis de licenciatura **LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ: RECURSOS DE FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y ESTUDIO LEXICOGRÁFICO**, presentada por el bachiller Luis Alexis Nolzco Castro.

Concluida la sustentación, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Mención: aprobado con máximos honores      Números: 19      Letras: diecinueve

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondiente, se comunicó al bachiller el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el título profesional de LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA.

A las 16:05 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado y la asesora dan fe firmando la presente acta.



Mg. Verónica Jenny Lazo García  
Presidenta



Mg. Leonor Rojas Domínguez  
Miembro



Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos  
Miembro



Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand  
Asesora

*A mi familia, que ha sabido amarme e inculcarme los  
mejores valores para mí: el respeto, la  
responsabilidad y la empatía.*

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, agradezco afectuosamente a mi familia: mis padres, Luis Nolazco Carbonell y Sonia Castro Cueva, quienes son mi principal soporte. A mis hermanas Fiorella y Natali, quienes me han aconsejado y cuidado en todo momento. A mi sobrina Antuanette, mi compañera de juegos. Todos me han brindado el apoyo necesario para desarrollarme académica y personalmente.

En segundo lugar, agradezco especialmente a la Dra. Luisa Portilla Durand, mi asesora, quien me ha orientado, por medio de sus conocimientos y consejos, durante todo el desarrollo de esta tesis.

En tercer lugar, agradezco a Alexandra, a mis amigos Maria Luisa, Maria Ysabel y Kevin Bravo, con quienes he compartido entrañables momentos durante la etapa universitaria.

Por último, mi agradecimiento particular a mis profesores de pregrado y a mis compañeros de Seminario de Tesis por sus observaciones y recomendaciones constantes.

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
RESUMEN .....	8
INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO I.....	11
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	11
1.1. Caracterización del problema .....	11
1.2. Preguntas de investigación .....	13
1.3. Hipótesis .....	14
1.4. Objetivos de la investigación.....	14
1.5. Justificación del estudio .....	15
CAPÍTULO II.....	16
RESEÑA GEOGRÁFICA, HISTÓRICA, SOCIODEMOGRÁFICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ .....	16
2.1. Etimología .....	16
2.2. Reseña geográfica .....	16
2.3. Reseña histórica.....	18
2.3.1. Etapa inicial .....	18
2.3.2. Etapa colonial .....	18
2.3.3. Etapa republicana.....	19
2.4. Reseña sociodemográfica .....	20
2.4.1. Número de habitantes .....	20
2.4.2. Turismo .....	20
2.4.3. Vitivinicultura.....	21
2.5. Reseña cultural .....	21
2.5.1. Festividades .....	21
2.5.1.1. Festividad del Señor de los Milagros.....	21
2.5.1.2. Festividad de la Uva, el Vino y el Canotaje.....	21
2.6. Reseña lingüística .....	22
CAPÍTULO III .....	23
ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN .....	23
3.1. Antecedentes directos .....	23
3.2. Antecedentes indirectos.....	28

CAPÍTULO IV .....	31
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	31
4.1. Lexicología y Lexicografía.....	31
4.2. El diccionario.....	31
4.2.1. Macroestructura del diccionario .....	31
4.2.2. Microestructura del diccionario .....	32
4.2.2.1. El artículo lexicográfico.....	32
4.2.2.1.1. La entrada .....	32
4.3. La definición lexicográfica .....	33
4.3.1. Principios de la definición lexicográfica .....	33
4.3.2. Tipos de definición lexicográfica .....	34
4.3.3. Características de la definición lexicográfica .....	34
4.3.4. El contorno lexicográfico.....	34
4.4. Recursos de formación lingüística.....	35
4.4.1. Recursos morfológicos .....	35
4.4.1.1. Derivación.....	35
4.4.1.1.1. Prefijación .....	36
4.4.1.1.2. Sufijación .....	36
4.4.1.1.3. Interfijación.....	36
4.4.1.2. Composición .....	37
4.4.1.2.1. Compuesto ortográfico .....	37
4.4.1.2.2. Compuesto sintagmático.....	37
4.4.1.2.2.1. Compuesto de dos nombres .....	37
4.4.1.2.2.2. Compuesto de nombre y adjetivo .....	38
4.4.1.2.2.3. Compuestos preposicionales.....	38
4.4.1.2.2.4. Compuestos conjuntivos .....	38
4.5. Campo léxico.....	38
CAPÍTULO V .....	39
METODOLOGÍA .....	39
5.1. Nivel, tipo y diseño de la investigación.....	39
5.1.1. Nivel.....	39
5.1.2. Tipo.....	39
5.1.3. Diseño de investigación .....	39
5.2. Población y muestra .....	39
5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	40

5.4. Procedimiento y análisis de datos.....	40
5.4.1. Lugar.....	40
5.4.2. Fecha.....	40
5.4.3. Materiales empleados .....	40
5.4.4. Perfil de los colaboradores.....	41
CAPÍTULO VI.....	42
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN.....	42
6.1. Estudio lexicográfico.....	42
6.1.1. Listado de voces.....	42
6.1.2. Abreviaciones usadas en el LVL .....	45
6.1.3. Macroestructura .....	46
6.1.3.1. Entrada.....	46
6.1.3.2. Forma compleja .....	47
6.1.3.3. Ejemplo de uso.....	47
6.1.4. Microestructura.....	48
6.1.4.1. Artículo lexicográfico .....	48
6.1.4.1.1. Componentes del artículo lexicográfico .....	48
6.1.4.2. Signos usados en el LVL .....	49
6.1.4.2.1. Puntos suspensivos ([...]) .....	49
6.1.4.2.2. Doble pleca (  ) .....	49
6.1.4.2.3. Virgulilla (~).....	49
6.1.4.3. Símbolos usados en el LVL .....	50
6.1.4.3.1. Sol (☼).....	50
6.1.4.3.2. Rombo sin relleno (◇) .....	50
6.1.4.3.3. Rombo relleno (◆).....	50
6.1.4.3.4. Cuadratín sin relleno (□).....	51
6.1.4.3.5. Cuadratín relleno (■).....	51
6.1.4.3.6. Luna (☾) .....	51
6.1.4.4. Marca gramatical .....	52
6.1.4.4.1. Sustantivos .....	52
6.1.4.4.2. Adjetivos .....	52
6.1.4.4.3. Verbos .....	53
6.1.4.4.4. Locuciones sustantivas .....	53
6.1.4.4.5. Marca diatópica.....	53
6.1.4.5. Contorno .....	54

6.1.4.6. Aceptión .....	54
6.1.4.7. Remisión .....	55
6.1.4.7.1. Remisión endofórica .....	55
6.1.4.7.2. Remisión exofórica .....	55
6.1.5. Definiciones lexicográficas.....	56
6.2. Recursos de formación lingüística.....	102
6.2.1. Recursos morfológicos .....	102
6.2.1.1. Derivación.....	102
6.2.1.1.1. Prefijación .....	102
6.2.1.1.2. Sufijación .....	103
6.2.1.2. Composición .....	104
6.2.1.2.1. Compuestos de nombre y adjetivo.....	104
6.2.1.2.2. Compuestos preposicionales.....	106
6.2.1.2.3. Compuesto conjuntivo .....	107
6.2.1.2.4. Compuesto ortográfico .....	108
6.2.1.2.5. Compuesto de dos nombres .....	108
6.2.1.3. Parasíntesis.....	109
6.3. Subcampos léxicos del léxico de la vitivinicultura .....	110
6.3.1. Procedimiento de siembra.....	110
6.3.2. Procedimiento de cultivo .....	110
6.3.3. Enfermedades que afectan a la vid.....	110
6.3.4. Uvas cultivadas .....	111
6.3.5. Procedimiento de elaboración del vino.....	111
6.3.6. Herramientas de elaboración del pisco .....	111
6.3.7. Vinos producidos .....	111
6.3.8. Piscos producidos .....	111
CONCLUSIONES.....	112
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	115
ANEXOS .....	118

## RESUMEN

En la presente tesis se ha abordado, principalmente, el estudio lexicográfico y de recursos de formación lingüística del Léxico de la Vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná (LVL). Para ello, se ha recolectado y definido lexicográficamente las voces relacionadas con la actividad vitivinícola. Asimismo, se ha realizado un análisis de los recursos de formación lingüística y, además, se han determinado los subcampos léxicos a partir del campo léxico de la vitivinicultura. La recolección de voces del LVL se ha llevado a cabo gracias a entrevistas semidirigidas y espontáneas a un conjunto de vitivinicultores de los anexos de Jita, Condoray y Catapalla (Lunahuaná) en el 2019. De esta manera, se corrobora que en el LVL se presentan voces y acepciones que no están registradas en el *Diccionario de americanismos* (2010) ni en el *Diccionario de la lengua española* (2014) y, asimismo, se proponen enmiendas a estos diccionarios. Por otra parte, los procesos morfológicos presentes en el LVL son la derivación, la composición y la parasíntesis y, finalmente, los subcampos léxicos hallados son el procedimiento de siembra, de cultivo y de cosecha, las enfermedades que afectan la vid, las uvas cultivadas, el proceso de elaboración del vino y del pisco, y los vinos y los piscos producidos en Lunahuaná.

**Palabras clave:** vitivinicultura, lexicografía, recursos de formación lingüística, campo léxico.

## INTRODUCCIÓN

Una lengua de oficio se utiliza, ocasionalmente, en actividades artesanales o tradicionales como la pesca, el cultivo, entre otras. Así, la vitivinicultura, es decir, el proceso mediante el cual se cultiva la vid y se produce el vino, es un trabajo realizado por muchos obreros en Lunahuaná, distrito de Cañete (Lima). En esta localidad, la mayoría de vitivinicultores usa palabras poco habituales en contextos específicos; de ahí que, a través de este trabajo, se indaga y se analiza el léxico de los vitivinicultores de dicha localidad.

De esta manera, la finalidad de la presente investigación es identificar las palabras y/o acepciones empleadas en tal actividad artesanal y, a partir de ello, llevar a cabo un análisis lexicográfico y de recursos de formación lingüística.

La presente tesis está dividida en seis capítulos. El CAPÍTULO I está conformado por el planteamiento del problema, el cual consta de las preguntas, los objetivos, las hipótesis, los objetivos y la justificación, vinculados con el léxico de la vitivinicultura en Lunahuaná. El CAPÍTULO II comprende la reseña geográfica, histórica, sociodemográfica, cultural y lingüística de la localidad de Lunahuaná. El CAPÍTULO III contiene los antecedentes de la investigación; en este capítulo se destacan trabajos relacionados con la vitivinicultura y con otras actividades afines. El CAPÍTULO IV está compuesto por el marco teórico-conceptual, en el cual se describen los conceptos necesarios para el análisis lexicográfico y de recursos de formación lingüística. El CAPÍTULO V está constituido por la metodología usada para el estudio, es decir, el nivel, tipo y diseño de la investigación, así como el procedimiento, y las técnicas e instrumentos de recolección de datos. El CAPÍTULO VI consta del análisis lexicográfico y de recursos de formación lingüística, basado en el marco teórico empleado.

Seguidamente, se presentan las CONCLUSIONES de la investigación. Luego, se encuentran las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS y, por último, los ANEXOS, en los cuales se añaden la ficha de datos y el instrumento de recolección de datos.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1. Caracterización del problema

El Perú, según el Ministerio de Cultura (s. f.), es un país reconocido como multilingüe y pluricultural debido a las 48 lenguas habladas y la variedad de sociedades costeñas, amazónicas, andinas, entre otras. Entre las principales actividades económicas del país se encuentran las siguientes: el turismo, seguido de la pesca y la minería, los cuales representan un gran ingreso monetario nacional. Respecto del turismo, existen muchas zonas que pueden ser visitadas tanto en Lima como en provincias con fines recreativos. En tal sentido, Fuller (2010: 25) indica que «Lunahuaná está ubicada en Cañete, departamento de Lima, aproximadamente, a 180 kilómetros de Lima; asimismo, cuenta con 4823 habitantes». Además, hay micronegociantes, quienes poseen entre media y dos hectáreas de tierras de cultivo con la finalidad de autosustentarse económicamente (Fuller, 2010). Esta localidad se caracteriza por el cultivo de uvas y la elaboración del vino, así como los derivados de este.

Por lo tanto, Lunahuaná es conocida por la elaboración artesanal de vinos, piscos y aguardiente de la uva. Esta actividad empezó en el siglo XVI, y una gran parte de las tiendas-bodega conserva sus prácticas habituales (Ibídem: 295). No obstante, hasta la actualidad no se cuenta con algún estudio lexicográfico enfocado en tales actividades —la vitivinicultura, específicamente— en Lunahuaná; por ello, es necesario cubrir tal carencia con un estudio adecuado de dicho centro poblado, puesto que de esa manera se podrá establecer las acepciones que tienen cada uno de estos términos usados por la comunidad vitivinicultora, así como motivar el rol investigativo.

En tal sentido, el léxico empleado por los vitivinicultores representa la relevancia e interrelación entre la lengua, sociedad y cultura a través de palabras cuyos sentidos simbolizan la propia cosmovisión de los trabajadores del vino. Por lo tanto, conocer el léxico utilizado por una sociedad, para una actividad específica, como es el caso de los vitivinicultores del distrito de Lunahuaná, es crucial para conocer parte de su cultura y cosmovisión y, de esa manera, evitar la pérdida de su propia idiosincrasia.

La intención de elaborar un estudio basado en el léxico del cultivo de la uva y el proceso de fabricación tradicional del vino surge a raíz de las conversaciones habituales con familiares dedicados a las principales actividades de comercio en el distrito de Lunahuaná: el cultivo de la vid en tierra fértil y la fabricación artesanal del vino. En dichas conversaciones espontáneas iban surgiendo palabras distintas a las normalmente empleadas con personas provenientes de Lima o de otros lugares aledaños.

A partir de ello, se postula que la sociedad no es homogénea y, por esta razón, un mismo vocablo no siempre está estrechamente relacionado con prácticas del mismo tipo. De ahí que el léxico de los vitivinicultores de Lunahuaná forma parte de las lenguas de oficio. En el mismo sentido, Ramírez (1996: 17) señala que «las lenguas de oficio son un tema de especialización del nivel coloquial de la lengua ordinaria, las lenguas artesanales preservan los nombres ancestrales, los cuales están vinculados con las actividades materiales, herramientas, procedimientos, entre otros». Estas lenguas representan la importancia de una comunidad dedicada a la siembra de la vid y la fabricación de vinos, además del bagaje cultural que implica esta, pues las personas quienes practican esas actividades poseen conocimientos potencialmente transgeneracionales.

Partiendo de las consideraciones indicadas, se pretende conocer el léxico empleado por los vitivinicultores de Lunahuaná durante sus actividades especializadas. Seguidamente,

se analiza si el léxico de los vitivinicultores de Lunahuaná mediante recursos de formación lingüística morfológicos.

Así, el léxico de la vitivinicultura comprende un registro del léxico particular que utilizan las personas dedicadas tanto a la siembra de la vid como a la fabricación de vinos y piscos. Por consiguiente, este léxico presenta sentidos, así como usos muy peculiares y divergentes de la lengua estándar.

## **1.2. Preguntas de investigación**

- 1.2.1. ¿El léxico empleado por los vitivinicultores en la localidad de Lunahuaná presenta palabras y/o acepciones lexicográficas que no figuran en el *Diccionario de americanismos* (2010) ni en el *Diccionario de la lengua española* (2014)?
- 1.2.2. ¿Cuáles son los recursos de formación lingüística presentes en el léxico empleado por los vitivinicultores en la localidad de Lunahuaná?
- 1.2.3. ¿Cuáles son los subcampos léxicos que presenta el campo léxico de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná?

### **1.3. Hipótesis**

- 1.3.1. El léxico empleado por los vitivinicultores de la localidad de Lunahuaná presenta palabras y/o acepciones lexicográficas que no se encuentran registradas en el *Diccionario de americanismos* (2010) ni en el *Diccionario de la lengua española* (2014).
- 1.3.2. Los recursos de formación lingüística presentes en el léxico empleado por los vitivinicultores en la localidad de Lunahuaná son los morfológicos.
- 1.3.3. Los subcampos léxicos que presenta el campo léxico de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná son los siguientes: el procedimiento de siembra, del cultivo, de cosecha, las enfermedades que afectan a la vid, las uvas cultivadas, el procedimiento de la elaboración del vino, las herramientas de elaboración del vino, y los vinos y los piscos producidos.

### **1.4. Objetivos de la investigación**

- 1.4.1. Identificar las palabras y/o acepciones del léxico empleado por los vitivinicultores en la localidad de Lunahuaná, el cual presenta palabras y/o acepciones lexicográficas que no figuran en el *Diccionario de americanismos* (2010) ni en el *Diccionario de la lengua española* (2014).
- 1.4.2. Describir cuáles son los recursos de formación lingüística presentes en el léxico empleado por los vitivinicultores en la localidad de Lunahuaná.
- 1.4.3. Determinar cuáles son los subcampos léxicos presentes en el campo léxico de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná.

## **1.5. Justificación del estudio**

La presente tesis se sustenta en la predilección por conocer más acerca del proceso de cultivo y de la elaboración del vino, y los derivados de este en Lunahuaná. Asimismo, como se ha indicado, no existen muchos trabajos de tipo lexicográfico o de recursos de formación lingüística relacionados con la vitivinicultura en dicha localidad de Cañete. Tampoco se han encontrado investigaciones vinculadas con las costumbres o con la visión de los vitivinicultores de Lunahuaná. Por ello, el léxico de los vitivinicultores de Lunahuaná es relevante, dado que es un gran aporte lexicográfico del lenguaje empleado por los vitivinicultores de la localidad de Lunahuaná; ya que este puede ser analizado a través de recursos de formación lingüística.

Por un lado, analizar el léxico utilizado por una sociedad, para una actividad específica, como la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná es crucial para conocer parte de su cultura y cosmovisión, a fin de evitar la pérdida de su idiosincrasia. Por otro lado, se enfatiza la importancia de la especialización de la lengua castellana por parte de los vitivinicultores durante la siembra de la vid y la fabricación del vino. Finalmente, el presente trabajo aporta con una gran documentación bibliográfica a fin de motivar futuras investigaciones interdisciplinarias.

## CAPÍTULO II

### RESEÑA GEOGRÁFICA, HISTÓRICA, SOCIODEMOGRÁFICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ

#### 2.1. Etimología

Lunahuaná deriva de *runa* ‘hombre, gente, pueblo’ y *huana* ‘escarmentar’. Según algunos cronistas, la razón del nombre se debe a que la zona fue escenario de golpes propinados a los indígenas que se resistían a la dominación inca, tras la llegada de Pachacútec al poder (Dargent, 2017).

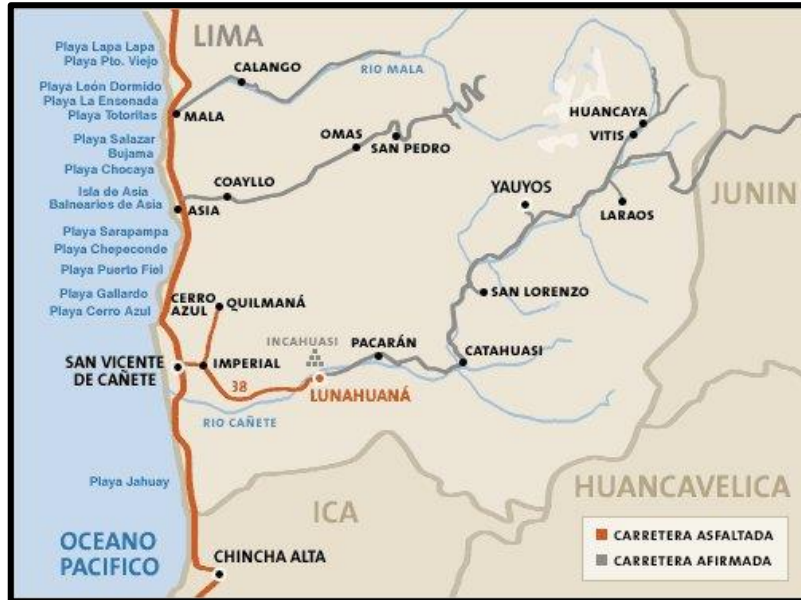
#### 2.2. Reseña geográfica

Cañete es una de las diez provincias que conforman el departamento de Lima bajo la administración del Gobierno Regional de Lima-provincias. Cañete está ubicada al extremo sur occidental de dicho departamento, limita por el norte con la provincia de Lima y con Huarochirí; por el este, con la provincia de Yauyos; por el sur, con Ica; por el oeste, con el océano Pacífico (Dargent, 2017).



Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2007 y 2017

De acuerdo con Dargent (2017: 9-15), «Lunahuaná es uno de los distritos de Cañete y está ubicado en departamento de Lima (a 180 km de este) y cuenta con una población aproximada de 4823 habitantes, además de una superficie de 500,33 km<sup>2</sup>».



Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2007 y 2017

La localidad de Lunahuaná está conformada por 11 anexos. A continuación, se detallan en el siguiente cuadro.

N.º	Anexos
1	Ramadilla
2	Con-Con
3	Lúcumo
4	Paullo
5	San Jerónimo
6	Langla
7	Condoray
8	Uchupampa
9	Catapalla
10	Socsi
11	Jita

Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2007 y 2017

## **2.3. Reseña histórica**

### **2.3.1. Etapa inicial**

De acuerdo con Medina (2019: 2), «se tienen evidencias de que el hombre de Chilca fue agricultor hace más de 7000 años». Así, el desarrollo de la agricultura tuvo su mayor dificultad en la ausencia de fuentes permanentes de riego, a excepción del Río Cañete. A partir de ello, el agricultor cañetano logró hacer brotar agua del subsuelo por medio de excavaciones donde había humedad suficiente para los sembríos de pallares, yuca, etc.

En la etapa incaica, según Medina (2019: 3), «el ejército de Pachacútec, al mando de Cápac Yupanqui, incursiona por las zonas aledañas y hacia el valle del Huarco, cuyos guerreros se aprestan a defender las tierras del valle ante la arremetida de los incas. La defensa duró cuatro años, caracterizándose por una estrategia inca, en donde el hambre y la sed fue el arma acosante para los antiguos cañetanos. La Fortaleza de Ungara significó el último reducto de la resistencia de los habitantes del Huarco, ante el avance conquistador de los incas». Con la caída de la Fortaleza de Ungara y otros lugares de defensa, como Herbay, se inicia el reinado de los incas; sin embargo, sucedieron rebeliones por parte de los antiguos pobladores como «Calcina de Huarco» (Medina, 2019).

### **2.3.2. Etapa colonial**

Según Guerrero (2013: 37), «cuando se establecieron las encomiendas y el marqués de Cañete decidió fundar Lunahuaná la población disminuyó considerablemente de 20 000 a 80 personas (caciques e indígenas comunes)». Posteriormente, con el asentamiento de nuevos pobladores, Lunahuaná fue un lugar de aposento de los máximos jefes del virreinato; asimismo, se construyó el imponente Templo

Católico Colonial, hoy convertido en un atractivo turístico para la provincia de Cañete. Además, durante el siglo XVI, cuando los españoles invaden el territorio de Tahuantinsuyo conocieron a algunos reyes que gobernaban pequeños poblados del Cañete antiguo como Caciurucuna de Lunahuaná, Lincolo de Mala. Aranvilca de Chinchay, entre otros (Medina, 2019).

### **2.3.3. Etapa republicana**

Esta etapa se inicia con la presencia de don José de San Martín en el Perú, a partir de lo cual se establecieron provincias y distritos. De esta manera, Cañete se constituyó en 8 distritos: San Vicente, Chilca, Mala, Lunahuaná, Coayllo, Pacarán, Chíncha alta y Chíncha baja (Medina, 2019). Desde la misma perspectiva, Medina (2019: 15) indica que «al departamento de Ica son incorporados los distritos de Chíncha Alta y Chíncha Baja el 30 de enero de 1866. En el mismo año, se anexa a Cañete el territorio de Santa Cruz de Flores y mediante Decreto Legislativo N.º 4932, del año 1924, el territorio de Pócoto que igualmente era jurisdicción de Yauyos, pasa a Cañete».

## 2.4. Reseña sociodemográfica

### 2.4.1. Número de habitantes

Según los datos del INEI (2017), basados en el censo realizado ese año, Lunahuaná tiene categoría de villa y posee una población total estimada de 4393 habitantes. A diferencia de años anteriores, se observa que ha habido una leve disminución poblacional, probablemente, por la migración de los habitantes más jóvenes a las zonas centrales como Lima o Cañete. Asimismo, el INEI (2017) indica que hay 2179 varones y 2214 mujeres, lo cual demuestra la predominancia femenina en dicho distrito. A continuación, se muestra la población estimada durante 2009-2016.

Distrito	POBLACIÓN ESTIMADA							
	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Lunahuaná	4770	4777	4784	4791	4798	4805	4812	4828

Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2017.

### 2.4.2. Turismo

Lunahuaná es el distrito con más flujo turístico de Cañete. Se ha convertido en el centro de práctica de deportes de aventura en el río Cañete: canotaje, ala delta, gastronomía, producción de pisco de uvina (único de origen), etc. Asimismo, los pobladores de los diversos pueblos (Anexos) aprovechan los días más importantes del año para vender recuerdos artesanales (Dargent, 2017).

### **2.4.3. Vitivinicultura**

La vitivinicultura en Lunahuaná se lleva a cabo desde 1868. Guerrero (2013: 37) advierte que «en 1901 se produjo 1 000 000 de litros de pisco; sin embargo, la cantidad de producción disminuyó por la filoxera (enfermedad de la uva) y el auge del oro blanco (algodón), los cuales favorecieron que los propietarios de viñas perdieran dinero, además de la migración a Lima por parte de los más jóvenes». No obstante, en la actualidad, por motivos turísticos, se ha optado por invertir nuevamente en las bodegas tradicionales, así como producir pisco y vino artesanales.

## **2.5. Reseña cultural**

La información relacionada con este apartado es recopilada gracias al aporte de los colaboradores, por lo que no se agregan autores ni libros específicos.

### **2.5.1. Festividades**

#### **2.5.1.1. Festividad del Señor de los Milagros**

Es una celebración que se lleva a cabo el primer domingo de enero desde 1936; la duración de esta fiesta católica es de alrededor de dos semanas. Este reconocido evento es auspiciado por la Municipalidad de Lunahuaná, institución que también organiza competencias deportivas, concursos de orquestas musicales, ferias, así como la venta de comidas típicas y de artesanía local.

#### **2.5.1.2. Festividad de la Uva, el Vino y el Canotaje**

Es la actividad más resaltante de Lunahuaná, y la suelen organizar las más importantes vitivinicultoras de Lunahuaná durante el primer fin de semana de marzo. Esta celebración contribuye con el turismo de la zona, además de los ingresos monetarios para la construcción de puentes, caminos y escaleras públicas.

## **2.6. Reseña lingüística**

La principal lengua hablada en Lunahuaná es el castellano, sin embargo, según el Censo Nacional de Población y Vivienda 2017, un porcentaje de los pobladores son hablantes de quechua, aimara y shipibo-konibo (Ministerio de Educación, 2018).

## CAPÍTULO III

### ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Este capítulo ha sido dividido en antecedentes directos e indirectos, debido al grado de relación con el tema central de la tesis. Los artículos o trabajos vinculados con aspectos netamente vitivinícolas se han incluido en los directos; mientras que las investigaciones relacionadas con el cultivo y con otros aspectos secundarios, en los indirectos.

#### 3.1. Antecedentes directos

El artículo científico «Léxico de la viticultura en Olite (Navarra)» (1969), realizado por Echaide, se divide en dos partes: una descripción de los estudios que se realizan de la viña y el léxico vinculado con la viticultura en Olite. De esta forma, se evidencia un tecnolecto o léxico especializado por parte de los pobladores encargados de la elaboración del vino a través de técnicas tradicionales. Asimismo, como sostiene la autora, por medio del vocabulario se demuestra la riqueza cultural y lingüística de la localidad, puesto que cada una de las actividades realizadas por los viticultores presenta ciertas variedades en cuanto a técnicas y formas de sembrar la vid y de elaborar el vino. En tal sentido, a partir de este estudio, es posible postular la vinculación con el presente trabajo de la vitivinicultura en Lunahuaná, ya que ambos se realizan en una localidad donde los trabajadores de la vid emplean ciertas palabras en contextos específicos, esto es, durante la siembra de la cepa, la cosecha de la uva, el injerto, la poda, entre otros.

En el artículo titulado «Léxico de la viticultura en Mañeru» (1980), realizado por Acereda y Torrano, el objetivo principal es registrar el léxico de la viticultura en la localidad de Mañeru, provincia de Navarra (España). Así, según las autoras, se observan diferencias muy marcadas en cuanto al léxico utilizado por otras localidades y las tradiciones vitícolas. Asimismo, se emplea una metodología sofisticada a través de la

elaboración de encuestas, así como charlas cotidianas con los viticultores de la localidad para registrar el léxico necesario. Después, se describe el trabajo en las viñas de Mañero (partes de la cepa, el cultivo de la viña, algunas variedades de la uva, entre otros.). Y, por último, se plantea un vocabulario, el que denota la riqueza léxica de la viticultura. De este modo, el artículo se relaciona con la presente tesis, dado que los viticultores usan una cantidad de palabras especializadas, cuyas acepciones reflejan la cosmovisión del lugar; asimismo, se trata de registrar el léxico vitícola (destreza de cultivo de la vid) de una localidad, en la cual se emplea un lenguaje específico o especializado. Es decir, en el artículo de Balbuena se observa un tecnolecto producto de experiencias cotidianas y, además, llevadas a cabo por individuos conocedores en la viticultura a través de técnicas y costumbres ancestrales.

El artículo «Los términos y sus variantes en los inicios de la viticultura uruguaya» (2010), de Pokalof, trata de las palabras derivadas de las enfermedades de la uva en el país uruguayo del siglo XIX; asimismo, aquellas presentan una gran alteración a nivel terminológico, lexicográfico o sintagmático, las cuales son producto del grado de instrucción o del conocimiento adquirido. A pesar de que este estudio lexicográfico se enfoque en las enfermedades de la vid, es de gran importancia para la presente tesis, puesto que es el más afín a un estudio de vitivinicultura que se ha podido hallar. En el trabajo de investigación de Pokalof, se estudian los términos contextualizados en el siglo XIX y las variantes que se derivan de las palabras, las cuales son producto del grado de instrucción o del conocimiento adquirido. En tal sentido, la alteración, de acuerdo con lo señalado por la autora, se debe a que los encargados de emplear las técnicas aplicadas al cultivo de la vid poseían cierto acceso a la capacitación técnica y, en consecuencia, un sinnúmero de conocimientos de los términos. Además, según la autora, los trabajadores con algún tipo de formación académica optaban por usar palabras más

precisas o «técnicas», mientras que aquellos que aprendieron a través de la práctica, empleaban recursos de la lengua coloquial u ordinaria.

Según el artículo «El vino y la cultura» (2014), realizado por Rivero, la actividad de la vitivinicultura ha empezado a tener importancia en las investigaciones. En tal sentido, por medio del artículo se observa una estrecha relación entre la elaboración del vino, la cultura y la historia en el contexto español. De esta manera, se señala a España como el primer viñedo del mundo con más de 1,2 hectáreas y 5464 empresas vitivinícolas en producción. Asimismo, respecto del léxico, se indica que es especial, ya que el lenguaje empleado en ese contexto representa una variedad funcional de la lengua natural que depende del sector profesional y artesanal de la viticultura. Por ello, como señala el autor, en el léxico de la vitivinicultura deben figurar las partes de la uva, las sustancias presentes en el vino, los oficios, las acciones, los elementos presentes durante la elaboración, procesos, alteraciones de los vinos, enfermedades de la vid, entre otros.

En el trabajo de investigación «La terminología del vino y la viña jerezana en inglés» (2016), de López, el principal objetivo es hallar, a través de un caso relacionado con la obra *Gatherings from Spain*, cuáles son los mecanismos de traducción del español al inglés de palabras o expresiones vinculadas con la temática de la vitivinicultura en España. Según la autora, los resultados del estudio demuestran que los componentes determinan el tipo de mecanismo (plano léxico o semántico) utilizado de acuerdo con términos científicos generales y emparentados con la producción del vino. En tal sentido, a pesar de que esta investigación se enmarca en una perspectiva bilingüe, es posible rescatar la importancia de la terminología originaria del vino, la cual es vasta y rica en cada comunidad productora de vino. De esa forma, en España se observa la dificultad de plantear la traducción exacta de un término castellano a otro extranjero, ya que cada palabra posee una carga semántica propia. Por ello, se puede señalar que este

trabajo de investigación se relaciona con la presente tesis, dado que se toma en cuenta la potencialidad del léxico especializado, es decir, un tecnolecto viticultor en España para llevar a cabo un estudio de caso vinculado con mecanismos de traducción interidiomática.

En el artículo científico «Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola» (2018), realizado por Balbuena, se intenta hallar las equivalencias de palabras (alemán-español) para un léxico especializado con dominios y subdominios tan extensos como lo es, en este caso, el vitivinicultor. De esta manera, la autora, a través de las premisas propuestas por el proyecto titulado *WinApp: sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas* busca traducir las palabras empleadas por los vitivinicultores alemanes. Asimismo, Balbuena sostiene que el amplio campo de la vitivinicultura, vinculado parcialmente con la cultura de los pobladores, es uno especializado y posible de ser estudiado por distintas disciplinas científicas y humanas. Además, como señala Balbuena, para lograr un adecuado entendimiento de las equivalencias léxicas del alemán al castellano es importante que los traductores tengan conocimiento de la estructura gramatical y, en parte, morfosintáctica de la lengua origen y la lengua meta, puesto que se intenta lograr una adecuada comprensión de los conceptos necesarios. Entonces, esta investigación se vincula con la presente tesis, puesto que se analiza el léxico de la vitivinicultura desde una perspectiva didáctica con el objetivo de lograr traducciones eficaces de una lengua a otra.

En la tesis titulada *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): vitivinicultura* (2019), de Isidoro Ramírez, se lleva a cabo un análisis de la terminología vinculada con la vitivinicultura. Asimismo, según el autor, se han establecido dominios y subdominios léxicos para determinar las relaciones ontológicas

entre las palabras. De esta manera, Ramírez hace uso de fichas terminológicas monolingües (en español y en alemán) y, a partir de ello, ofrece fichas bilingües español-alemán. Además, los principales objetivos del trabajo son elaborar un inventario de relaciones conceptuales específicas del vino, especificar un lenguaje para las definiciones terminográficas —que permita establecer relaciones con las categorías en ambas lenguas (alemán y español)—, analizar los principales mecanismos de formación de palabras y, finalmente, crear una base de datos terminológica —tomando en cuenta el modelo lexemático funcional— en la que los conceptos estén relacionados con su ontología. Así, como lo indica Ramírez, el trabajo tiene como finalidad contribuir la labor de los traductores especializados en ese ámbito para facilitar la comunicación entre productores, vitivinicultores y consumidores del vino. Entre las principales conclusiones, se encuentran las siguientes: un gran porcentaje de los 270 términos analizados tienen equivalencia en la lengua meta. En el caso del alemán, se constata la alta productividad en cuanto a la formación de palabras, pues hay casos de composición y, además, se detectaron procesos semánticos como metáforas y metonimias, etc.

En tal sentido, la tesis de Isidoro Ramírez contribuye con la presente investigación, puesto que se analizan términos relacionados con la vitivinicultura, se hallan procesos de formación de palabras (tanto morfológicos como semánticos) y tiene como objetivo, además de facilitar la traducción de palabras entre dos lenguas (alemán-español), destacar un lenguaje especializado de una actividad específica: la vitivinicultura.

### 3.2. Antecedentes indirectos

En la tesis *El léxico del manzano en San Antonio: una descripción etnolingüística* (1994), de Conde, los principales objetivos son registrar y describir el léxico referido al cultivo del manzano, y extraer conclusiones basadas en la relación entre los significados etimológicos, general o estándar y local. En tal sentido, el autor intenta determinar el léxico usado por los agricultores del distrito mencionado, quienes han adquirido —en palabras del autor— conocimientos y experiencias a través de la innovación lingüística. De esta manera, como lo indica Conde, el registro del léxico de los manzaneros posibilitará la correlación entre los conocimientos empíricos o cotidianos y el conocimiento científico. Asimismo, a partir del léxico recolectado, se realiza un análisis semántico de los vocablos, en el cual se hallan procesos como sinonimia y polisemia. De este modo, el autor concluye que existe un vocabulario especializado en ciertas actividades, las cuales son realizadas por individuos que usan un tecnolecto aun sin constituirlo como tal. Es por ello que se puede observar una relación con la presente tesis, puesto que se estudia el proceso de cultivo de una planta, similar a la vid e, incluso, se manifiestan procedimientos similares durante la producción del fruto como el denominado *injerto*.

En el artículo «Léxico del cultivo de la fresa en Aucallama, Huaral» (2008), de Lazo, se desarrolla el estudio del léxico del cultivo de la fresa a partir de lo consignado en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001).

El léxico utilizado por quienes cultivan fresa en Aucallama es una especialización de la lengua, la cual es una herramienta de comunicación y constituye parte de la cultura de los hablantes.

En la investigación también se describe la cosmovisión y la concepción de los pobladores de Huaral, las cuales están estrechamente vinculadas con usos lingüísticos que no forman parte de la lengua estándar y que sugieren nuevas acepciones o enmiendas al *Diccionario de la Real Academia Española* (2001); por lo que se puede señalar que en el artículo de Lazo se plantea un vínculo entre la lengua especializada de los agricultores y su cultura, puesto que aquella representa el medio de expresión de ideas y conocimientos adquiridos a través de la práctica tradicional del cultivo de la fresa.

Por otra parte, la relación del artículo con la presente tesis se establece en que tiene como uno de sus principales objetivos estudiar el léxico del cultivo de un fruto, vinculado con prácticas ancestrales de los agricultores, como sucede con la vitivinicultura en Lunahuaná.

En el artículo titulado «Algunos aportes que ofrece el léxico del cultivo del mango en Piura al DRAE» (2008), de Fernández, se presentan aportes al *Diccionario de la Real Academia Española* 2001 a fin demostrar la relevancia del léxico peruano referido al cultivo del mango. La autora indica que las voces utilizadas por los cultivadores de Tambo Grande y Las Lomas (Piura) y Chulucanas y Morropón (Morropón) forman parte de un léxico coloquial y particular, el cual es hablado en contextos netamente agrícolas.

En el estudio se presentan nuevas entradas, nuevas formas complejas, nuevas acepciones y enmiendas vinculadas con la actividad agrícola relacionada con el mango. En tal sentido, el artículo de Fernández se relaciona con la presente tesis porque en su estudio se lleva a cabo un análisis lexicográfico que está basado en la recolección de voces utilizadas por cultivadores de un fruto, como en el caso de la vitivinicultura.

En el trabajo de investigación *Estudio etnolingüístico del léxico del cultivo del camote en la quebrada de Cañete* (2018), de Vera, se realiza un estudio enfocado en la lexicología; puesto que se centra en el análisis lingüístico del léxico utilizado por los agricultores que cultivan el camote en Cañete en la zona denominada La Quebrada. De esta manera, la autora enfatiza que el léxico utilizado es un tecnolecto producto de la experiencia y la interacción de los cultivadores, con la finalidad de satisfacer las necesidades comunicativas referidas a la actividad agrícola resaltante en La Quebrada de Cañete. Por ello, en palabras de la autora, el trabajo presentado es importante; puesto que contribuye al conocimiento del léxico del cultivo del camote y, asimismo, plantea subcampos léxicos, así como un análisis léxico-semántico. En tal sentido, la tesis de Vera se vincula con el presente trabajo de investigación, pues se centra en el análisis del léxico utilizado por los agricultores en el cultivo de una planta, lo cual representa su relevancia en el comercio de tal localidad.

## CAPÍTULO IV

### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

#### 4.1. Lexicología y Lexicografía

Según Martínez de Sousa (2009: 245), la lexicología es «el tipo de ciencia que estudia e investiga a la lengua desde una perspectiva sincrónica». Asimismo, no se puede concebir la lexicología —estudio general o particular del léxico— sin la ayuda de datos lexicográficos ni viceversa, puesto que ambas se complementan durante la investigación. En tal sentido, Porto Dapena (2002: 23) señala que:

«La lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos [...]».

#### 4.2. El diccionario

El diccionario, según Martínez de Sousa (2009: 17), es «la recolección y acopio de palabras, locuciones, giros de la lengua, entre otros». Es decir, se denomina *diccionario* al conjunto o recolección de datos ordenados alfabéticamente con el fin de transmitir una información necesaria y concisa

##### 4.2.1. Macroestructura del diccionario

La macroestructura de un diccionario, de acuerdo con Martínez de Sousa (2009: 101), es «el conjunto de lemas seleccionados con la intención de constituir un diccionario». Al respecto, Haensch (1982: 452) indica que la macroestructura es lo siguiente:

«La ordenación de los materiales léxicos en conjunto (por ej. Orden alfabético u orden sistemático), conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y

gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos (glosarios de nombres geográficos, listas de abreviaturas y siglas, glosarios de nombres de pila, etc.)».

En otras palabras, la macroestructura es el orden en que se presentan las entradas lexicográficas.

#### **4.2.2. Microestructura del diccionario**

De acuerdo con Martínez de Sousa (2009: 17), la microestructura es «la estructura del artículo lexicográfico, es decir, el conjunto de informaciones que este ofrece de forma ordenada y preestablecida», además de poseer una lectura horizontal e informativa, a diferencia de la macroestructura, en la cual se detalla la explicación de la palabra.

##### **4.2.2.1. El artículo lexicográfico**

El artículo lexicográfico está compuesto por la macroestructura (la unidad léxica) y la microestructura (la información que la precede). Según Martínez de Sousa, el artículo lexicográfico «es la parte principal de un diccionario: el glosario o palabra encabezada por el lema o entrada» (2009: 123). Asimismo, existen diferentes tipos de artículos, por ejemplo, los léxicos (definición de una palabra que es léxica) y los gramaticales (explicitación de palabras gramaticales), además de otros tipos de artículos lexicográficos como los monosémicos, complejos, bisémicos, entre otros.

##### **4.2.2.1.1. La entrada**

Martínez de Sousa (2009: 124) señala que la entrada —o también conocida como *definido*— es «la unidad que hace referencia al *definiéndum*; es decir, es la parte enunciativa y la que antecede a la información de la definición». Asimismo, Porto Dapena (2002: 184) comparte tal sentido e indica que «tanto el lema como el

enunciado son formas concretas de la palabra-entrada y forman parte del artículo lexicográfico».

### **4.3. La definición lexicográfica**

Al respecto, Martínez de Sousa (2009: 145) señala que la definición lexicográfica es «la manifestación significativa de la unidad léxica y la más importante del diccionario. Se lleva a cabo a través de palabras, voces e, incluso, sintagmas». Por otro lado, Porto Dapena (2002: 269) sustenta que «el *definido* o *definiéndum*, representado por la entrada del artículo lexicográfico, y el *definidor* o *definiens*, que es la expresión explicativa, más específicamente también la definición».

#### **4.3.1. Principios de la definición lexicográfica**

El estudio de la lexicografía conlleva a que el investigador tome en cuenta y respete algunos principios para que la investigación se lleve a cabo de una forma acertada. En tal sentido, Martínez de Sousa (2009:244-245) plantea nueve, y los más resaltantes son los siguientes:

- «a) La unidad léxica que se define no tiene que figurar como descriptora ni como diferenciadora de la definición.
- b) El género masculino precede al femenino en la entrada lexicográfica y en la descripción lingüística.
- c) El número singular precede al plural.
- d) Toda palabra empleada en una definición debe tener entrada y explicación.
- e) La categoría gramatical de una acepción rige sobre las que la suceden, mientras que no se constate otra distinta».

### **4.3.2. Tipos de definición lexicográfica**

De acuerdo con lo señalado por Porto Dapena (2004:73-92), entre los tipos de definiciones se encuentran las siguientes: definición lingüística o lexicográfica, enciclopédicas, simples, múltiples, sinonímicas, perifrásticas y de cálculo aritmético. Asimismo, Martínez de Sousa (2009:159) plantea, de una manera más detallada, las siguientes: definiciones léxicas, propias, impropias, enciclopédicas, y defectuosas.

### **4.3.3. Características de la definición lexicográfica**

En la definición lexicográfica, se deben tomar en cuenta algunas características para que esta no sea ambigua o imprecisa. Así, Martínez de Sousa (2009: 152-153) plantea las siguientes:

- «a) Concisión: se debe definir de una manera exacta tomando en cuenta solo los caracteres cruciales para la unidad léxica.
- b) Compleción: la definición debe ser suficiente por sí misma.
- c) Circularidad: tiene que existir una equivalencia entre el definido y el definiente de tal manera que ambos se puedan invertir de posición sin que ocurran cambios en el sentido de la palabra».

### **4.3.4. El contorno lexicográfico**

Al respecto, Porto Dapena (2014: 203) indica lo siguiente:

«Existe una necesidad del contorno lexicográfico, puesto que aparte de la definición lexicográfica es necesario que haya una extensión o apéndice de ella; es decir, plantear el contorno argumental [contextualización] de la palabra que se ha definido».

En otras palabras, el contorno lexicográfico atribuye un contexto adecuado a la definición con la finalidad de evitar ambigüedades en ella.

#### **4.4. Recursos de formación lingüística**

De acuerdo con Varela (2018: 6), en el español «ocurre una serie de procesos de formación de palabras». En tal sentido, según la autora, los procesos más relevantes de formación lingüística son la derivación (prefijos y sufijos) y la composición. Así, por ejemplo, se puede observar la adición del prefijo *re-* en *establecer*, lo cual genera *reestablecer*.

##### **4.4.1. Recursos morfológicos**

Varela (2018:6-7) indica que a través de las formaciones morfológicas «surgen nuevas palabras e, incluso, neologismos propios de la lengua española y de otras». En tal sentido, el recurso morfológico es sumamente crucial para analizar una lengua de acuerdo con sus componentes morfosintácticos. Así, como lo indica esta autora, la composición y la derivación son los principales recursos de formación lingüística.

###### **4.4.1.1. Derivación**

Según Varela (2018: 41), el proceso de derivación es «el procedimiento mediante el cual se crean nuevas palabras a partir de otras». Asimismo, Bosque (2010: 586) señala que:

«La derivación se emplea con dos sentidos en la lingüística actual: (1) existe un contraste entre este proceso y el de flexión y, además, engloba los conceptos de composición y parasíntesis; (2) se refiere únicamente a las operaciones de formación de palabras a través de afijos. Así, por ejemplo, se forman las siguientes palabras: V + -do = cambiar > cambiado».

#### **4.4.1.1.1. Prefijación**

El proceso de prefijación, de acuerdo con Varela (2018: 81), es «una clase de derivación léxica por la cual se coloca un afijo antes de la palabra principal y, por lo tanto, forma una nueva palabra». Asimismo, este tipo de afijo no pertenece a una categoría gramatical ni cambia la categoría de la base léxica a la que se antepone. También, según Bosque (2010:1097), la prefijación «consiste en la adición de un morfema a una palabra ya formada como en el caso de *posgrado*, *macroeconomía*, *preincaico*, *desaconsejar*, entre otros».

#### **4.4.1.1.2. Sufijación**

La sufijación es un tipo de derivación morfológica y, según Varela (2018: 56), es «el proceso más generalizado y productivo de la lengua española. En tal sentido, el español acepta la sufijación en diferentes categorías gramaticales y en diversos tipos de lenguaje: científico, jurídico, literario, etc.». Asimismo, los sufijos poseen una categoría propia; esto se observa, por ejemplo, cuando los sufijos *-ble* y *-ción* preceden al verbo *ostentar* y modifican su categoría gramatical en adjetivo y nombre, respectivamente.

#### **4.4.1.1.3. Interfijación**

Bosque (2010: 76) afirma que existen también algunos afijos denominados *interfijos* o *mediales*, los cuales se adicionan a la raíz o la separan del sufijo. Asimismo, Varela (2018: 47) señala que «existen derivados que se constituyen con la adición de un elemento a la base antes de añadir el sufijo». De esta manera, por ejemplo, se presentan los siguientes casos: perro > perr-it-o, casa > cas-it-a, etc.

#### **4.4.1.2. Composición**

La composición, de acuerdo con Casado (2017: 51), «es la unión de dos o más palabras con la finalidad de formar una nueva palabra». Asimismo, Varela (2018: 103) advierte que la formación de dos lexemas puede ser de dos tipos: «P + P (adición de dos lexemas) y T + T (unión de dos temas)». De esta manera, algunos ejemplos de composición son *hojalata*, *cabrecama*, *musicólogo*, entre otros.

##### **4.4.1.2.1. Compuesto ortográfico**

Según Varela (2018: 105), el compuesto ortográfico es «el que presenta sus elementos unidos gráficamente, además de compartir algunos rasgos con las palabras no compuestas. Asimismo, este tipo de compuesto presenta sentido y referente propios».

##### **4.4.1.2.2. Compuesto sintagmático**

Según Varela (2018: 114), existen ciertas agrupaciones que poseen sentidos peculiares denominados *compuestos sintagmáticos*, los cuales se distinguen entre ellos por su grado de similitud.

###### **4.4.1.2.2.1. Compuesto de dos nombres**

Varela (2018: 116) afirma que este tipo de compuestos sintagmáticos, también denominados *yuxtapuestos*, pueden ser apositivos; por ejemplo, polo-camisa, poeta-escritor, abogado-futbolista.

#### **4.4.1.2.2.2. Compuesto de nombre y adjetivo**

Con base en lo señalado por Varela (2018: 121), en los compuestos de nombre y adjetivo «sucede una vinculación entre el nombre-núcleo y el adjetivo». Así, por ejemplo, se presentan los siguientes ejemplos: llave inglesa, mala fe, etc.

#### **4.4.1.2.2.3. Compuestos preposicionales**

Este tipo de compuestos, según Varela (2018: 115), está muy lexicalizado. Así, esta clase no posee independencia sintáctica, puesto que no pueden adicionar modificadores o algunos tipos de complementos.

#### **4.4.1.2.2.4. Compuestos conjuntivos**

Según Varela (2018: 120), los compuestos conjuntivos «se forman entre dos lexemas a través de la conjunción y».

### **4.5. Campo léxico**

Un campo léxico, de acuerdo con Lara (2006: 198), es «una microestructura formada por el valor de campo escogido, dependiente del contexto, del conocimiento y de la sensibilidad del analista». En otras palabras, la categorización jerárquica de un campo léxico no se basa en una teoría, sino se establece a partir de las experiencias del investigador y de su relación con el tema estudiado.

## **CAPÍTULO V**

### **METODOLOGÍA**

A continuación, se describe el nivel, el tipo, y el diseño de la investigación, así como la población, la muestra, etc.

#### **5.1. Nivel, tipo y diseño de la investigación**

##### **5.1.1. Nivel**

El nivel de la presente tesis es descriptivo, dado que, de acuerdo con los objetivos planteados, se busca identificar las palabras del léxico vitivinicultor, realizar una descripción de los procesos de formación lingüística hallados y determinar los subcampos léxicos de la vitivinicultura en Lunahuaná.

##### **5.1.2. Tipo**

El tipo de la investigación es cualitativo, puesto que los datos obtenidos derivan de las entrevistas llevadas a cabo de forma directa a los vitivinicultores de la localidad de Lunahuaná, por lo que no es necesario realizar un análisis estadístico para el análisis respectivo.

##### **5.1.3. Diseño de investigación**

El diseño de esta tesis es no experimental transversal, puesto que no se lleva a cabo una manipulación de la variable, sino solo se realiza una descripción de ella. Asimismo, los datos se recolectan en un solo momento, es decir, se analiza su manifestación de forma transversal.

#### **5.2. Población y muestra**

La investigación se llevó a cabo en la localidad de Lunahuaná, provincia de Cañete, departamento de Lima. La población de esta tesis está constituida por todos los habitantes de la localidad Lunahuaná que se dedican a la actividad vitivinícola. Asimismo, la muestra está conformada por 98 voces.

### **5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La recolección de datos se llevó a cabo a través de la aplicación de cuestionario (ver Anexo 1) con preguntas abiertas a fin de entrevistar a los vitivinicultores de Lunahuaná. En el mismo sentido, Hernández, Fernández y Baptista (2004: 583), respecto de la investigación cualitativa, señalan lo siguiente: «La recolección de datos resulta fundamental para obtener datos que se convertirán en información. Los datos que interesan son conceptos, percepciones, creencias, emociones, interacciones, entre otros». Por ello, en la presente tesis, durante la recolección de datos, se utilizó una entrevista semidirigida; esta se estructuró basada en la bibliografía revisada.

### **5.4. Procedimiento y análisis de datos**

En la presente tesis se ha tomado en cuenta los aspectos que serán descritos a continuación.

#### **5.4.1. Lugar**

Las entrevistas se han llevado a cabo en el anexo de Catapalla, Jita y Condoray, anexos de Lunahuaná. En tal lugar, se grabó a cuatro colaboradores dedicados a la vitivinicultura.

#### **5.4.2. Fecha**

Las entrevistas se realizaron durante los meses de agosto y septiembre de 2019, durante el cual se recolectaron 100 palabras.

#### **5.4.3. Materiales empleados**

Los materiales empleados para la recolección de datos fueron los siguientes: una grabadora digital modelo TASCAM DR-05, un cuaderno de notas con interrogantes relacionadas con la vitivinicultura, y un par de lapiceros.

#### 5.4.4. Perfil de los colaboradores

Los datos de los colaboradores se presentan en el siguiente cuadro:

<b>N.º</b>	<b>Nombres y apellidos</b>	<b>Iniciales de los colaboradores</b>	<b>Edad</b>	<b>Lengua materna</b>
1	Andrés Juan Carbonell Sánchez	A. C.	59	Español
2	Víctor Alfredo Chuquispuma Flores	V. C.	59	
3	Pedro Gonzáles Ríos	P. G.	64	
4	Luis Alberto Nolazco Quiroz	L. N.	83	

## CAPÍTULO VI

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En este capítulo se analizan lexicográficamente las 98 voces recolectadas del LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ. Asimismo, se lleva a cabo un análisis de recursos de formación lingüística y, finalmente, se determinan los subcampos léxicos correspondientes a la vitivinicultura.

#### 6.1. Estudio lexicográfico

##### 6.1.1. Listado de voces

### A

abonar

ácido (~ tartárico)

alambique

alcoholímetro

arado

arcilla

arroba

### B

bagazo

barril

bodega

borgoña (~ blanca, ~ negra)

brandi (~ peruano)

brotar

brote

### C

cabeza

cachina

callana

capar

capitel

catar

cepa

chala

chancada

chicharrón

cola

concho

cortado

cuarenta (~ y dos)

cuartilla

cueño (~ de cisne)

cuerpo

curar

# D

desconchar

destilar

# E

embrellar

empalmar

empotrar

# F

fermentación

filoxera

filtrar

# G

granón

# H

herbicida

hollejo

# I

injertar

# L

lagar

lagranza

lunar

# M

maleza

maluco, ca

machacar

modrón

moscatel (~ negro)

# O

oidio

# P

paila

pailada

pale

palestina

patrón

pegar

pesamosto

pipa

pisada

pisco (~ acholado, ~ de borgoña, ~ de cola, ~ macerado, ~ mosto verde)

pluma

podar

pozo

prender

prieta (~ menuda)

pucho

pulir  
puntalla

## R

resveratrol  
rozar

## S

sarmiento  
semiseco  
serpentín  
soleado

## T

tonel  
torontel

trepar

## U

uva (~ borgoña blanca, ~ borgoña negra,  
~ italia, ~ quebranta ~ rosada,  
~ torontel)

urea

uvina

## V

veinte (~ por veinte)

vendimia

vinagrillo

vino (~ de misa, ~ quebranta)

### 6.1.2. Abreviaciones usadas en el LVL

#### Cuadro de abreviaturas

adj.	adjetivo
comp.	composición
f.	femenino
loc. sust.	locución sustantiva
m.	masculino
pl.	plural
pref.	prefijación
suf.	sufijación

#### Cuadro de siglas

DA	<i>Diccionario de americanismos (DA, 2010)</i>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española (DLE, 2014)</i>
LVL	Léxico de la vitivinicultura de Lunahuaná
NDA	Nueva acepción en el DA
NDLE	Nueva acepción en el DLE
NFC	Nueva acepción de forma compleja para el DA y para el DLE

#### Cuadro de signos y símbolos

[...]	Los tres puntos suspensivos dentro de los corchetes indican omisión de acepciones del DA o del DLE.
~	La virgulilla se emplea para evitar la repetición de la entrada.
	La doble pleca señala el paso de una acepción a otra. Se emplea en negrita al inicio de una forma compleja.
(  )	La doble pleca dentro de paréntesis indica que la acepción se remite al DLE o al DA.
☀	El sol señala el envío a una definición del LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA DE LUNAHUANÁ (LVL).

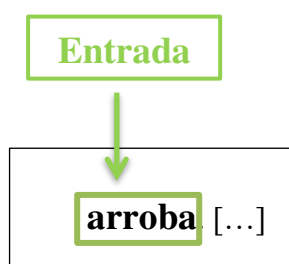
◇	El rombo sin relleno señala una nueva entrada para el DLE.
◆	El rombo relleno indica nueva entrada para el DA.
□	El cuadratín sin relleno señala una enmienda para el DLE.
■	El cuadratín relleno indica una enmienda para el DA.
☾	La luna indica una nueva entrada tanto para el DA como para el DLE.

### 6.1.3. Macroestructura

Está constituida por todas las entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador; es decir, es la ordenación de las palabras de acuerdo con el alfabeto internacional (Martínez de Sousa, 2009).

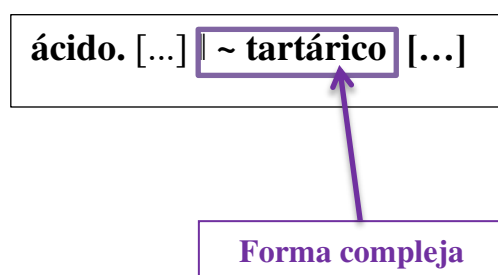
#### 6.1.3.1. Entrada

Las entradas están resaltadas en negrita con letra de número 14. Asimismo, las locuciones están colocadas de acuerdo con el orden propuesto en el DLE (2014): sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio.



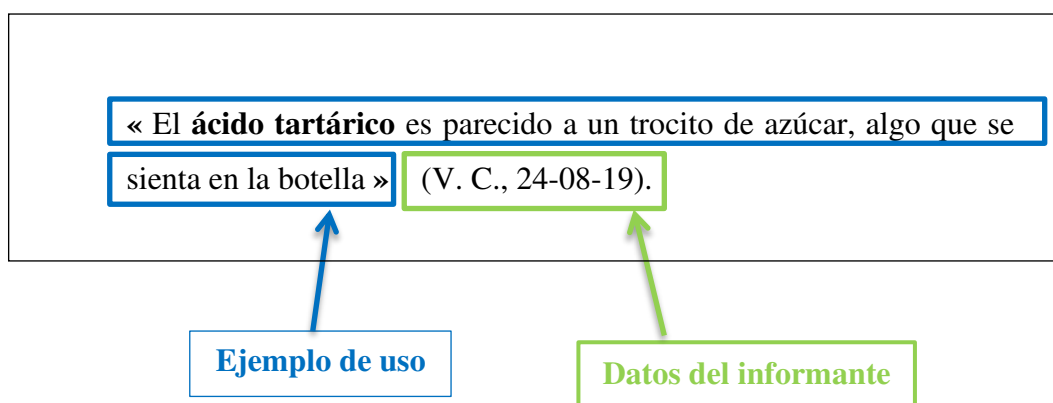
### 6.1.3.2. Forma compleja

Es el resultado de la unión de dos o más palabras. En estos casos, se emplea la virgulilla (~) para evitar la repetición de la entrada lexicográfica, así como posibles ambigüedades.



### 6.1.3.3. Ejemplo de uso

El ejemplo de uso presenta el contexto situacional en el que aparece la entrada definida. Asimismo, está organizado en un cuadro aparte, con la abreviatura del nombre del informante y la fecha codificada entre paréntesis.



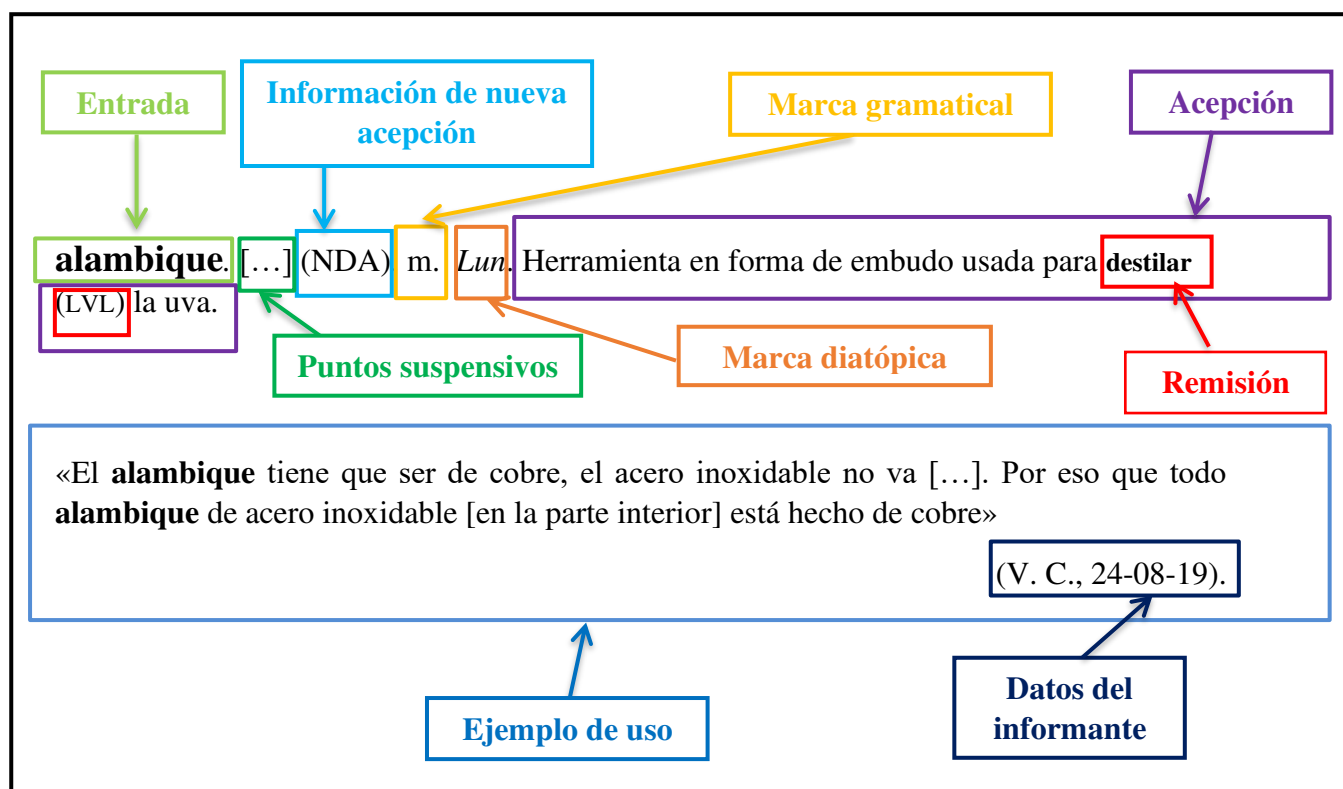
#### 6.1.4. Microestructura

De acuerdo con Martínez de Sousa (1195: 275), la microestructura es «el conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico siguen a la entrada».

##### 6.1.4.1. Artículo lexicográfico

Los artículos lexicográficos constan de un lema (entrada o título del artículo). Luego del lema, se indica entre paréntesis las siglas correspondientes con el LVL. Para señalar una nueva acepción, se emplea NDA (nueva acepción en el DA, 2010), NDLE (nueva acepción en el DLE, 2014), NFC (nueva forma compleja para alguno de los diccionarios: DA o DLE). Asimismo, sigue la marca gramatical, la marca diatópica, además de la acepción o las acepciones asignadas. Finalmente, se encuentra la NOTA en letra de tamaño 11; en esta se presenta la información lexicográfica complementaria de la palabra definida.

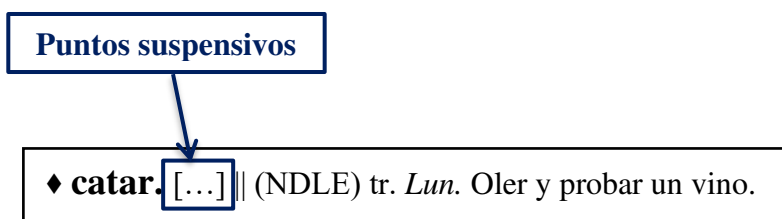
##### 6.1.4.1.1. Componentes del artículo lexicográfico



## 6.1.4.2. Signos usados en el LVL

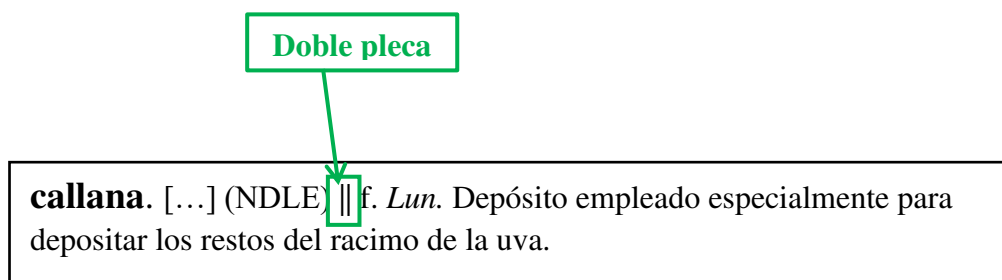
### 6.1.4.2.1. Puntos suspensivos ([...])

Indican la omisión de una o más acepciones del DLE (2014) o del DA (2010).



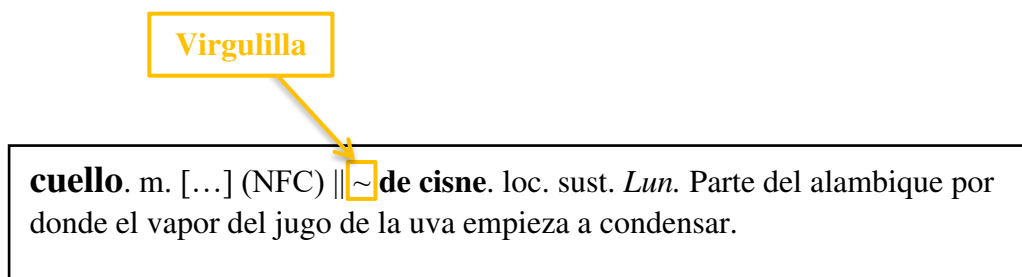
### 6.1.4.2.2. Doble pleca (||)

Señala el paso de una acepción a otra. Se emplea en negrita al inicio de una forma compleja.



### 6.1.4.2.3. Virgulilla (~)

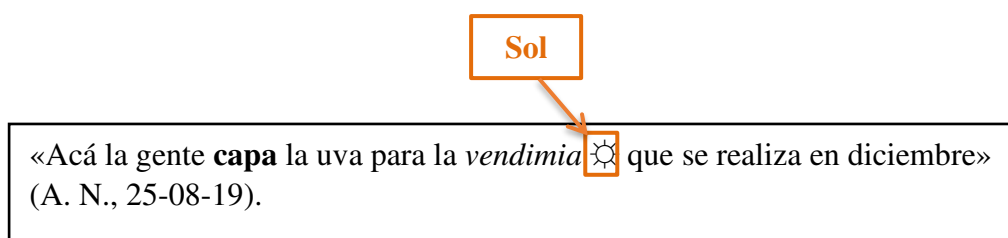
Se emplea en el artículo lexicográfico para evitar la repetición del lema.



### 6.1.4.3. Símbolos usados en el LVL

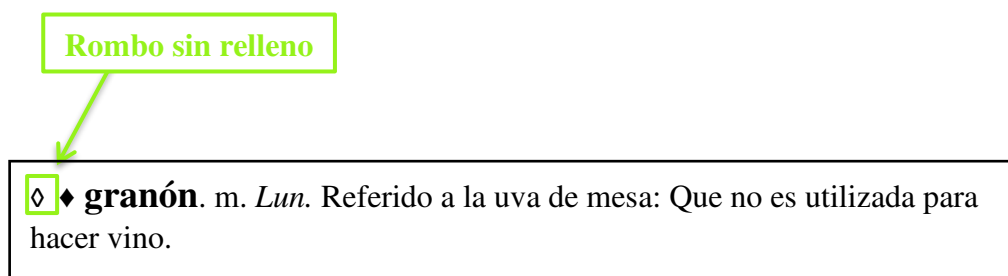
#### 6.1.4.3.1. Sol (☀)

Indica el envío a una definición del Léxico de la vitivinicultura de Lunahuaná (LVL) en el ejemplo de uso.



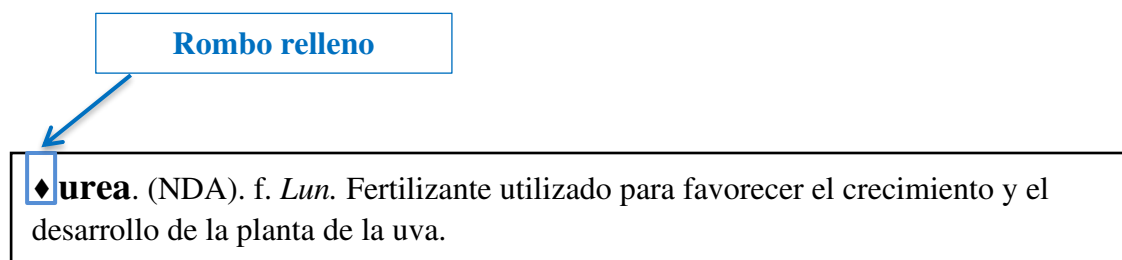
#### 6.1.4.3.2. Rombo sin relleno (◇)

Este símbolo indica una nueva entrada para el DLE.



#### 6.1.4.3.3. Rombo relleno (◆)

Se utiliza para indicar una nueva entrada para el DA.



#### 6.1.4.3.4. Cuadratín sin relleno (□)

Señala una enmienda para el DLE.

□ ■ **cachina.** f. *Lun.* Licor ácido y seco hecho de jugo de uva.

Enmienda para el DLE

#### 6.1.4.3.5. Cuadratín relleno (■)

Indica una enmienda para el DA.

■ **trepar.** intr. *Lun.* Sentir vértigo después de haber bebido una gran cantidad de vino.

Enmienda para el DA

#### 6.1.4.3.6. Luna (©)

El trébol indica una nueva entrada tanto para el DA (2010) como para el DLE (2014).

© **desconchar.** tr. *Lun.* Retirar los residuos espumosos de la botija (LVL).

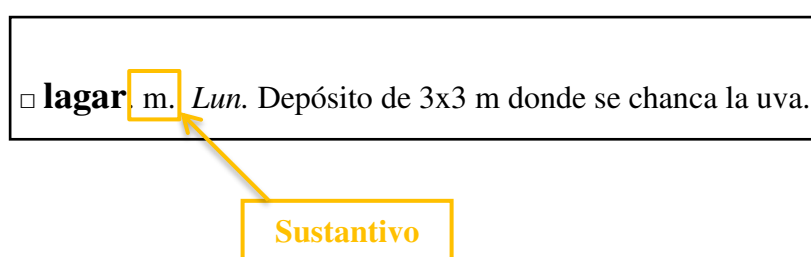
Nueva entrada  
para el DA y para el DLE

#### 6.1.4.4. Marca gramatical

La marca gramatical se coloca después del lema o de la enumeración si esta corresponde. Así, para los sustantivos se considera el masculino y el femenino; los artículos que definen verbos presentan el lema en infinitivo, seguido de la marca gramatical, que especifica si es un verbo transitivo o intransitivo. En el LVL, hay sustantivos, verbos, adjetivos y locuciones sustantivas.

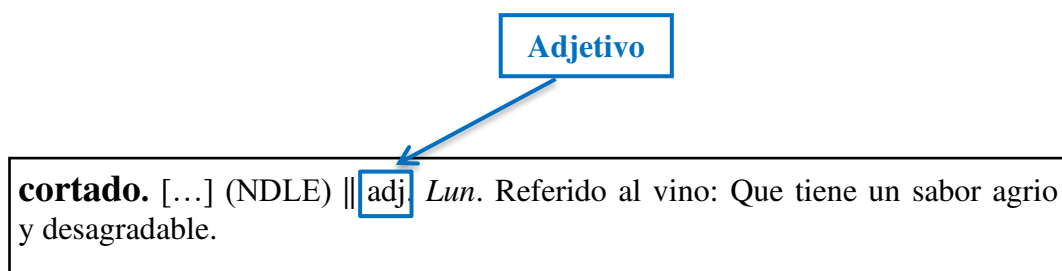
##### 6.1.4.4.1. Sustantivos

En el LVL, la palabra a definir corresponde a la categoría gramatical de sustantivo cuando se usa la abreviatura *m.* para masculino, y *f.* para femenino.



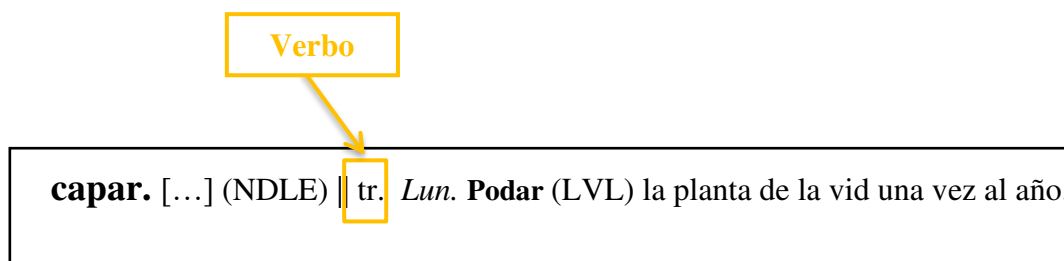
##### 6.1.4.4.2. Adjetivos

Se emplea *adj.* cuando la palabra que se define tiene la categoría gramatical de adjetivo.



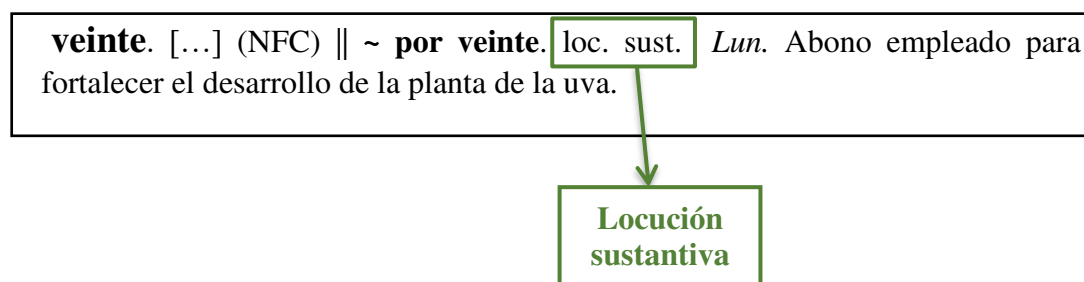
#### 6.1.4.4.3. Verbos

En el LVL, cuando la palabra a definir corresponde a la categoría gramatical de verbo, se utiliza *tr.* para verbos transitivos, e *intr.* para verbos intransitivos.



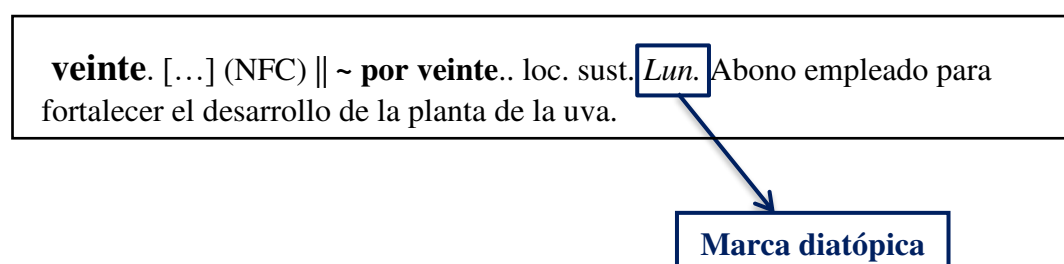
#### 6.1.4.4.4. Locuciones sustantivas

En el LVL, las locuciones sustantivas se representan con la abreviatura *loc. sust.*



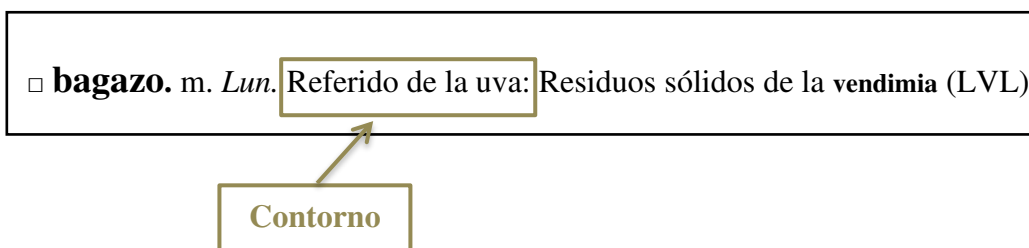
#### 6.1.4.4.5. Marca diatópica

En el LVL, la marca diatópica se representa con la abreviatura *Lun.* A pesar de que algunas entradas se comparten con otras zonas vitivinícolas del Perú, se ha optado por utilizar la marca diatópica, con la finalidad de enfatizar que las palabras fueron recolectadas en Lunahuaná.



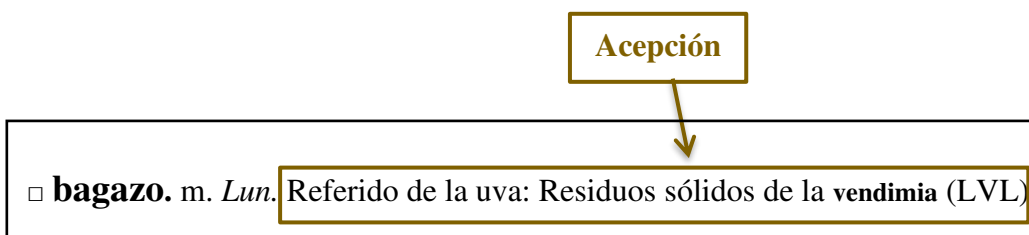
#### 6.1.4.5. Contorno

De acuerdo con Martínez de Sousa (1995: 68), el contorno es «el conjunto de elementos que ofrecen información no esencial añadidos a una definición». En las definiciones que necesitan contorno, este aparece antes de la definición (después de la marca gramatical) y seguido de los dos puntos.



#### 6.1.4.6. Aceptión

Es el sentido o la interpretación que se le atribuye a la entrada lexicográfica de acuerdo con el contexto en que aparece. En el LVL, la acepción se presenta con fuente Times New Roman con un menor tamaño de letra (12) que la entrada (14).



### 6.1.4.7. Remisión

Las remisiones van escritas en minúscula, redonda, negrita, tamaño 10. Asimismo, se ubica entre paréntesis —antecedida de una doble pleca (||)— la información considerada necesaria de remitir al DA (2010) o al DLE (2014).

#### 6.1.4.7.1. Remisión endofórica

De acuerdo con Portilla (2020: 3), la remisión endofórica se utiliza cuando «la definición de una palabra se halla en el propio diccionario o léxico»; en esta tesis, cuando se remite al LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ (LVL).

□ **rozar**. tr. *Lun.* Limpiar las impurezas y la **maleza (LVL)** que están alrededor de la planta de la vid

Remisión endofórica

#### 6.1.4.7.2. Remisión exofórica

La remisión exofórica, según Portilla, se utiliza cuando «la definición de una palabra se halla en un diccionario o léxico distinto del que se trata» (2020: 3). En la presente tesis, se remite al DA (2010) y al DLE (2014).

◆ **abonar**. tr. *Lun.* fertilizar (|| hacer que la tierra sea fértil o más fértil).

Remisión endofórica

### 6.1.5. Definiciones lexicográficas

## A

♦ **abonar.** tr. *Lun.* **fertilizar** (|| hacer que la tierra sea fértil o más fértil).

«Nosotros **abonamos** antes de sembrar la cepa»

(V. C., 24-08-19)

**ácido.** [...] (NFC) || ~ **tartárico.** m. *Lun.* Sustancia residual del pisco y del vino.

«El **ácido tartárico** es parecido a un trocito de azúcar, algo que se sienta en la botella»

(V. C., 24-08-19)

**alambique.** [...] (NDA) || m. *Lun.* Herramienta en forma de embudo usada para destilar la uva.



**alambique**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3fGQkXA>

«El **alambique** tiene que ser de cobre, el acero inoxidable no va [...]. Por eso que todo alambique de acero inoxidable (en la parte interior) está hecho de cobre»

(A. C., 24-08-19)

♦ **alcoholímetro.** m. *Lun.* Instrumento empleado para medir el nivel de alcohol de las bebidas.



**alcoholímetro**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3fQ5Lgo>

«El **alcoholímetro**, a veces, lo utilizamos, aunque no muy a menudo porque está caro»

(V. C., 24-08-19)

♦ **arcilla.** [...] || (NDLE). f. *Lun.* Material empleado para fabricar botijas.

«La **arcilla** de día absorbe calor, de noche se conserva tibia, y el contenido por la parte interior no se calienta»

(P. G., 24-08-19)

♦ **arroba**. [...] || (NDLE). m. *Lun.* Unidad de medida equivalente a 11 litros de vino.

«Generalmente una **arroba** la vendemos por 100 soles»

(P. G., 24-08-19)

**arado**. [...] || (NDA). m. *Lun.* Instrumento empleado para labrar la tierra de cultivo.

«El **arado** ahora suele ser con lampa o con caballo, dependiendo del área de trabajo»

(A. C., 25-08-19).

# B

- **bagazo**. m. *Lun.* Referido de la uva: Residuo sólido de la **vendimia** (LVL).



**bagazo**

Imagen extraída de <https://bit.ly/2JgLDaW>

«[...] Así los inquilinos quieran o no, los **bagazos** se quedan aquí en la bodega»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *bagazo* se define de la siguiente manera:

**1.** m. Residuo fibroso resultante de la trituración, presión o maceración de frutos, semillas, tallos, etc., para extraerles su jugo, especialmente el de la vid o la caña de azúcar.

Respecto de *bagazo*, a pesar de que en el DLE haga referencia a la trituración de las semillas y los tallos de la vid, en el LVL se especifica que es un residuo producto de la pisada o vendimia.

**barril.** [...] || (NDA). m. *Lun.* Recipiente de madera y de forma cilíndrica empleado para el depósito de vino.

«Antes se usaban más **barriles** pequeños, ahora se utilizan grandes depósitos de metal [...] más por la cantidad de producción»

(V. C., 25-08-19)

**bodega.** [...] || (NDA) f. *Lun.* Lugar donde se procesa y elabora el vino.

«Yo también he trabajado en **bodega** [...] en el “Olimpo”»

(L. N., 25-08-19)

**borgoña.** [...] || 1. ~ **blanca.** (NFC) f. *Lun.* Bebida alcohólica preparada a base de uva blanca. || 2. ~ **negra.** (NFC) f. *Lun.* Bebida alcohólica preparada a base de uva negra.

«Lo que más se prepara en Lunahuaná es la **borgoña blanca** y la **borgoña negra** [...], eso lo podemos ver en Lunahuaná, Pacarán y Zúñiga»

(V. C., 25-08-19)

**brandi.** [...] (NFC) || ~ **peruano.** m. *Lun.* Bebida alcohólica de olor a chocolate producida a través de la **destilación** (LVL) del jugo de la uva.

«El **brandi peruano** es conocido originariamente como coñac, pero en el Perú lo conocen como *pisco negro* ☀»

(P. G., 25-08-19)

☀ Ver definición en *pisco negro*.

**brotar.** [...] (NDA) || intr. *Lun.* Crecer progresivamente el racimo de la uva.

«Seguramente, en diciembre ya verás **brotar** en la chacra»

(A. N., 25-08-19)

♦ **brote.** m. *Lun.* Crecimiento de los granos de la uva.

«El **brote** recién empezará en diciembre, antes del festival»

(A. N., 25-08-19)

# C

**cabeza.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Referido al pisco: Primera sustancia que se obtiene por destilación del jugo de la uva.



**cabeza**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3lbganX>

«La **cabeza** no sirve porque está llena de impurezas. Apenas sale del *alambique* ☼, la botamos»

(A. N., 25-08-19)

☼ Ver definición en *cabeza*

□ ■ **cachina.** f. *Lun.* Licor ácido y seco hecho del jugo de la uva fermentada.

«En algunas ocasiones, cuando tomas **cachina** te emborrachas hasta más no poder»

(A. C., 25-08-19)

NOTA

En el DA (2010), *cachina* se define de la siguiente manera:

1. f. Perú. Licor barato y dulce hecho del mosto ligeramente fermentado.

La definición de *cachina* presentada en el DLE (2014) se diferencia a la propuesta en el LVL, ya que, como señalan los vitivinicultores de Lunahuaná, dicho licor tiene más bien un saber agrio y ácido; asimismo, su costo no es necesariamente barato.

**callana.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Depósito rústico de metal y de forma similar a un rectángulo, empleado especialmente para depositar los restos del racimo de la uva.



**callana**

Imagen extraída de <https://bit.ly/2V7Vdzw>

«Las **callanas** son útiles en las bodegas para botar lo que ya no es necesario»

(A. C., 25-08-19)

**capar.** [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Referido a la planta de la vid: **Podar** (LVL).

«Acá la gente tiene que **capar** la uva para la *vendimia* ☀ que se realiza en diciembre»

(V. G., 25-08-19)

☀ Ver definición en *vendimia*

☉ **capitel.** m. *Lun.* Parte del **alambique** (LVL) en forma de pera por donde asciende el vapor de jugo de uva fermentado.



**capitel**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3o4IcDq>

«Tienes que ser cuidadoso para hacer pisco. Al hervir el jugo, su vapor sube por **capitel**»

(L. N., 25-08-19)

◆ **catar**. [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Oler y probar un vino.

«Cuando empiezas a **catar** tú mismo reconocerás que el licor es bueno»

(A. C., 25-08-19)

□ **cepa**. [...] (NDLE) || f. *Lun.* Planta de la uva de 20 o más años de antigüedad.

«Antes mis tíos compraban varias **cepas** para aumentar la producción, pero ahora solo producen del *sarmiento* ☀»

(A. C., 25-08-19)

☀ Ver definición en *sarmiento*

NOTA

En el DLE (2014), *cepa* es definida de la siguiente manera:

1. f. Parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces.

La definición del DLE (2014) indica que *cepa* es la parte del tronco de cualquier árbol o planta; sin embargo, en el LVL se especifica que, además de ser una planta, tiene una antigüedad de 20 años.

◇ **chala.** f. *Lun.* Hoja de maíz empleada para amarrar la viña de la uva.

«Mi sobrina, la que vive en Jita, lleva bastante **chala** a la casa»

(A. C., 25-08-19)

**chancada.** [...] (NDA) || f. *Lun.* Pisa del racimo de la uva en un **lagar** (LVL).

«La **chancada** suele demorar 3 o 4 horas, la hacemos con nuestros parientes»

(A. C., 25-08-19)

□ **chicharrón.** m. *Lun.* Líquido inservible obtenido por medio de la destilación de la uva.

«[...] El **chicharrón** lo botamos al caño pues»

(A. C., 25-08-19)

NOTA

En el DA (2010), tercera acepción, *chicharrón* es definido de la siguiente manera:

1. m. *Pe.* **Pisco** recién destilado.

Si bien en el DA (2010) *chicharrón* hace referencia al pisco recién destilado, en el LVL es definido como un líquido que, a pesar de estar recién destilado, es inservible.

**cola.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Último líquido que se obtiene durante la **destilación** (LVL).

«La **cola** no es tan pura como el *cuerpo* ☼, tiene muchos residuos»

(V. G., 25-08-19)

☼ Ver definición en *cuerpo*

□ **concho.** m. *Lun.* Residuo de vino que reposa en la base de una **botija** (LVL).

«[...] Antes de empezar todo el proceso de elaboración se tiene que botar bien el **concho** porque eso no sirve»

(L. N., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *concho* se define de la siguiente manera:

1. adj. *Ec.* Del color de las heces de la chicha o de la cerveza.

Como se observa en la definición del DLE (2014), *concho* hace referencia a los residuos de la chicha o de la cerveza; sin embargo, en el LVL se especifica que dicho líquido se halla en la base de una botija por utilizar.

**cortado.** [...] (NDLE) || adj. *Lun.* Referido al vino: Que tiene un sabor agrio y desagradable.

«Ayer mi esposa me dijo que el vino que compré hace unos meses ya estaba **cortado**»

(L. N., 25-08-19)

**cuarenta.** [...] (NFC) || ~ y **dos.** f. *Lun.* Botella de pisco de baja pureza.

«Tu abuelo conoce bien la **cuarenta y dos**; es un alcohol feo»

(V. C., 25-08-19)

**cuarenta.** [...] (NFC) || ~ y **ocho.** f. *Lun.* Botella de pisco de alta pureza.

«La **cuarenta y ocho** es la más rica y no te genera dolor de cabeza»

(P. G., 25-08-19)

□ **cuartilla.** f. *Lun.* Unidad de medida del vino equivalente a 2,5 litros.

«Vicente compra una **cuartilla** diaria porque le gusta tomar»

(A. C., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *cuartilla* es definida de la siguiente manera:

1. f. Cuarta parte de una arroba.

La tercera acepción de *cuartilla* en el DLE (2014) indica que es la cuarta parte de una arroba; sin embargo, no se señala a cuánto equivale en litros de vino. Por ello, a partir de la definición propuesta en el LVL, se especifica que dicho vocablo tiene como equivalencia 2,5 litros.

**cuello.** [...] (NFC) || ~ **de cisne.** loc. sust. m. *Lun.* Parte del alambique por donde el vapor del jugo de la uva empieza a condensar.



**cuello de cisne**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3q6JShx>

«A veces, vienen los turistas y le toman fotos al **cuello de cisne**, y me preguntan todo el proceso»

(V. C., 25-08-19)

**cuerpo.** [...] || (NDLE). m. *Lun.* Sustancia semipura y grasosa del pisco que sigue a la **cabeza** (LVL) durante la **destilación** (LVL).

«[...] empiezas a probar poco a poco el **cuerpo**, esa parte es la mejor»

(A. N., 25-08-19)

**curar.** [...] (NDLE) ||. tr. *Lun.* Fumigar las viñas para evitar su deterioro con enfermedades.

«Tenemos que **curar** varias veces, sino no se logra la cosecha»

(A. N., 25-08-19)

# D

© **desconchar**. tr. *Lun.* Retirar los residuos espumosos de la **botija** (LVL).

«Mira, hijo, la segunda o tercera semana de diciembre se tiene que **desconchar** [...]»

(V. C., 25-08-19)

□ **destilar**. tr. *Lun.* Calentar con leña el jugo de la uva, evaporarlo y condensarlo en el **alambique** (LVL).

«El señor Antonio del Valle me enseñó a **destilar** cuando yo tenía 17 años»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

La palabra *destilar* es definida de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. tr. Calentar un cuerpo hasta evaporar su sustancia volátil que, enfriada después, recupera su estado líquido.

Como se observa, *destilar*, en el DLE (2014), hace referencia a la acción de calentar un cuerpo; sin embargo, no se detalla que se debe hacer con leña, como sí se señala en el LVL.

# E

☉ **embrellar**. tr. *Lun.* Agregar brea de pino en el interior de un tonel para evitar su filtración.

«Tienes que **embrellar** correctamente porque, si no lo haces así, te pagan poco en la *bodega* ☼»

(A. N., 25-08-19)

☼ Ver definición en *bodega* ☼

**empalmar**. (NDLE) [...] || tr. *Lun.* Juntar cuidadosamente la **pluma** (LVL) y el **patrón** (LVL).

«He visto *injertar* 30 o 40 veces a mis amigos. [...]; con el tiempo **empalmar** se hace más fácil»

(V. C., 25-08-19).

☼ Ver definición en *injertar*

**empotrar.** [...] || (NDLE). tr. *Lun.* Incrustar el **sarmiento** (LVL) en la tierra.

«La semana pasada **empotré** toda la tarde en la chacra y luego fui con unos amigos a tomar *cachina* ☀»

(A. N., 25-08-19)

Ver definición en *cachina* ☀

## F

□ **fermentación.** m. *Lun.* Descomposición del jugo de la uva durante dos semanas.

«Acá la gente viene durante la **fermentación** para oler y saber si el proceso está bien»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *fermentar* es definido de la siguiente manera:

1. intr. Dicho de un hidrato de carbono: Degradarse por acción enzimática, dando lugar a un producto más sencillo, como el alcohol etílico.

Como se observa, el vocablo hace referencia al proceso de degradación por acción enzimática; sin embargo, de acuerdo con el LVL, la definición de *fermentar* también implica que se lleva a cabo durante dos semanas.

□ **filoxera**. f. *Lun.* Enfermedad que blanquea la raíz de la vid, pudre las hojas y seca el tallo.

«Acá en Lunahuaná lo que más afecta es la **filoxera**, por eso es que debemos usar insecticidas»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

El vocablo *filoxera* es definido de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. f. Insecto hemíptero, oriundo de América del Norte, parecido al pulgón [...].

Como se observa, *filoxera* es definido en el DLE (2014) como un insecto hemíptero; sin embargo, en el LVL se propone que es una enfermedad que «blanquea» la raíz de la vida. De ahí que se establezca la enmienda de dicho vocablo, a fin de identificar el sentido atribuido por los vitivinicultores.

□ **filtrar** [...] || v. *Lun.* Purificar el pisco para lograr una mayor calidad exenta de impurezas.

«Una vez que el zumo de vino ya se evaporó, algunos **filtran** el alcohol, y lo venden más caro»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

La palabra *filtrar* es definida de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. tr. Hacer pasar algo por un filtro.

A partir de la definición propuesta por el DLE (2014), se observa que *filtrar* se limita al hecho de *hacer pasar algo por un filtro*. No obstante, en el LVL se especifica que esta actividad es llevada a cabo con la intención de obtener un pisco de mejor calidad.

## G

© **granón**. m. *Lun.* Tipo de uva de grano grande que no es empleada para elaborar vino.

«En la casa hay **granón** en la refri para que esté heladito y rico»

(A. N., 25-08-19)

# H

□ **herbicida**. m. *Lun.* Producto químico de color blanco empleado para eliminar la **maleza** (LVL).

«Más o menos en cuando la planta ya está creciendo aplicamos **herbicida**»

(A. N., 25-08-19)

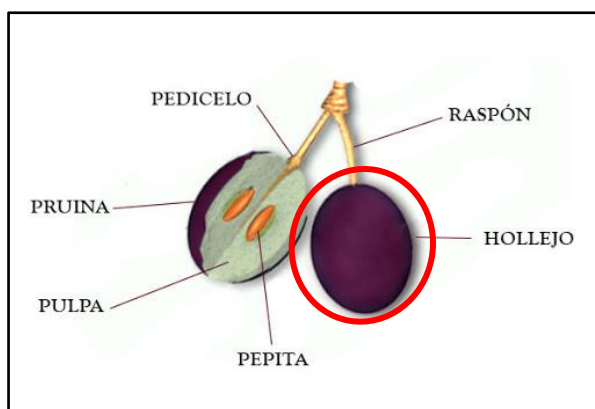
NOTA

El vocablo *herbicida* es definido de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. adj. Dicho de un producto químico: Que destruye plantas herbáceas.

Respecto de *herbicida*, es definido por el DLE como un producto químico que destruye plantas. En el LVL, el sentido de dicho vocablo está vinculado con la eliminación de la maleza, es decir, las plantas que afectan el crecimiento de la vid.

**hollejo**. m. *Lun.* cáscara (|| piel delgada que cubre algunas frutas y legumbres).



**hollejo**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3fQ64YA>

«[...] Mi hijo pela el **hollejo** antes de comer»

(A. N., 25-08-19)

## I

□ **injertar**. tr. *Lun.* Cortar el **patrón** (LVL) 30 cm, abrir 4 cm de corteza de este, pulir la **pluma** (LVL) y **empalmar** (LVL) ambos.

«[...] se hacen en la época de julio, **injertar** demanda bastante experiencia porque si lo haces mal, la planta no crece»

(A. N., 25-08-19)

NOTA

El vocablo *injertar* es definido de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. tr. Implantar un injerto

Como se observa, la palabra *injertar* no está definida detalladamente por el DLE. Sin embargo, en el LVL se propone agregar la marca diatópica *Lun.*, e indicar que dicho procedimiento está compuesto por varios pasos.

# L

□ **lagar**. m. *Lun.* Depósito de 3 x 3 m y de forma cuadrada donde se chanca la uva.



**lagar**

Imagen extraída de <https://bit.ly/2VhAM33>

«En marzo entramos 10 personas al **lagar** durante cuatro horas»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

El vocablo *lagar* es definido de la siguiente manera en el DLE (2014):

**1.** m. Recipiente donde se pisa la uva para obtener el mosto.

Como se observa, el vocablo *lagar* es definido detalladamente en el LVL, y se ha agregado la marca diatópica *Lun.*

☾ **lagranza**. f. *Lun.* Total de los residuos del racimo de la uva recogidos después de haber llevado a cabo la **pisada** (LVL).

«En esta bodega guardamos el **lagranza** porque es un sitio bastante conocido, y no se meten los chivillos a comer»

(V. C., 25-08-19)

**lunar**. [...] (NDLE) || m. *Lun.* Tipo de uva pequeña y de color oscuro que se cosecha en menor proporción.



**lunar**

Imagen extraída de <https://bit.ly/33oU1wf>

«Hay un montón de **lunares** en Lunahuaná, por ejemplo, el *moscatel negro* ☀»

(V. C., 25-08-19)

☀Ver definición en *moscatel negro*

# M

□ **maleza**. f. *Lun.* Hierba abundante que impide el adecuado crecimiento de la vid.

«Los de Jita sirven como ayudantes para cortar la **maleza** en la chacra de don Tito»

(V. C., 25-08-19)

**maluco, ca** [...] (NDLE) || m. y f. *Lun.* Referido a una fruta: **Descompuesta** (|| referido a cosa, desagradable a los sentidos del gusto o del olfato).

«La paltita de doña Juana la vende **maluca**, en el mercado»

(V. C., 25-08-19)

**machacar** [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Regar la chacra después de **podar** (LVL).

«Tu abuelo tenía que levantarse temprano e ir a **machacar** para ganarse unos cuantos soles»

(V. C., 25-08-19)

© **modrón**. f. *Lun.* Planta crecida a base de injerto (LVL).

«Tu abuelo tiene **modrones** en su casa. Él ya no hace vino, pero vende a los clientes eso porque le piden»

(V. C., 25-08-19)

**moscatel** [...] (NDLE) || ~ negro. f. *Lun.* Variedad de uva negra, de grano redondo y de sabor dulce.

«La **moscatel negro** es uno de los *lunares* que hay en Pacarán y Lunahuaná»

(V. C., 25-08-19)

☼ Ver definición en *lunar*

## O

□ **oidio**. m. *Lun.* Hongo que ataca las hojas de la vid, las tiñe de color blanco y las deteriora progresivamente.

«Lo que más nos ha perjudicado en Lunahuaná es el **oidio**. ¡Si supieras cuánto hemos gastado para *curar* plantas enfermas!»

(V. C., 25-08-19)

☼ Ver definición en *curar*

# P

□ **paila**. f. *Lun.* Parte del **alambique** (LVL) donde hierve el zumo de la uva.

«Vamos a subir el fuego debajo de la **paila** para no malograr el pisco»

(P. G., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *paila* se define de la siguiente manera:

1. Dispositivo metálico que permite calentar el agua en las cocinas de carbón.

Según el DLE (2014), la palabra *paila* hace referencia a un dispositivo metálico que permite el calentamiento de agua. Sin embargo, en el LVL, se especifica que es una parte del alambique, donde se hierve el zumo de la uva.

**pailada**. [...] (NDLE) || f. *Lun.* Líquido extraído de la **paila** (LVL).

«Durante la noche, llevaremos la **pailada** a la casa de don José»

(L. N., 25-08-19)

☉ **pale**. m. *Lun.* Grupo de botellas seleccionadas según el tipo de vino.

«En la casa de tu abuela, vamos a ordenar el **pale**»

(A. C., 25-08-19)

**palestina.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Variedad de uva de grano verde y grande, no utilizada para la elaboración de vinos.



**palestina**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3qbIIXE>

«Las **palestina** no nos sirve tanto; es más, solo las comemos en la casa»

(V. C., 25-08-19)

□ **patrón.** m. *Lun.* Planta de la vid enraizada con la que se lleva a cabo el injerto (LVL).



**patrón**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3o6rzHc>

«El **patrón** puede ser una borgoña blanca, negra o de uvina; casi siempre escogemos las que dan buen vino»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), *patrón* se define de la siguiente forma:

1. Planta en que se hace un injerto

En este caso, la palabra *patrón* es definida a grandes rasgos por el DLE; sin embargo, en el LVL se agrega la marca diatópica *Lun.*, y se indica que el vocablo hace referencia a una planta de vid enraizada.

**pegar.** [...] (NDLE) || v. *Lun.* Resultar exitoso el **injerto** (LVL).



**pegar**

Imagen extraída de <https://bit.ly/37jsHAA>

«Una vez que ya ha **pegado**, esperamos unas semanas para ver los botoncitos de la planta»

(V. C., 25-08-19)

☉ **pesamosto**. m. *Lun.* Instrumento empleado para medir el nivel de azúcar de las bebidas.

«A veces, en la bodega tenemos que usar el **pesamosto**; con eso sabemos si el vino se puede vender o no»

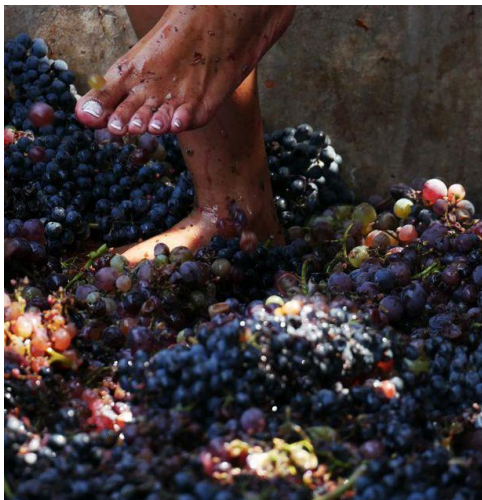
(V. C., 25-08-19)

**pipa**. f. *Lun.* **tonel** (|| recipiente de madera, que sirve para contener agua, vino).

«Ahora ya se usan **pipas**; puede ser que en las bodegas antiguas las enseñan como algo histórico, pero ya no las usan»

(V. C., 25-08-19).

**pisada.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Actividad en la que se aplastan las uvas con los pies durante dos horas.



**pisada**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3fJirpl>

«En diciembre, hasta vienen gringos para hacer la tradicional **pisada** en esta bodega»

(V. C., 25-08-19)

**pisco.** [...] (NFC) || 1 ~ **acholado.** m. Variedad de pisco elaborado a base de dos tipos de uva con la finalidad de adquirir un sabor y olor agradables. || 2 ~ **de borgoña** (NFC). m. Variedad de pisco elaborado a base de uva borgoña || 3 ~ **de cola** (NFC). m. Variedad de pisco elaborado a base de un solo tipo de uva. || 4 ~ **macerado** (NFC). m. Variedad de pisco macerado con una fruta || 5 ~ **mosto verde** (NFC). m. Variedad de pisco obtenido de la destilación de mosto con fermentación interrumpida.

«El **pisco acholado** se hace aquí y también en Ica si mal no recuerdo»

(V. C., 25-08-19)

«Es muy interesante el **pisco borgoña**; muchos dicen que no se puede preparar pisco de uva borgoña, pero sí se puede hacer. Ahora, el **pisco de cola** es ya lo último que sale del *alambique*; es lo más puro»

(A. C., 25-08-19)

«[...] El **pisco macerado** sabe bien rico; algunos lo reparan con melocotón y otros con nísperos»

(L. N., 25-08-19)

«El **pisco mosto verde** es uno de los más pedidos y caros por su calidad»

(V. C., 25-08-19)

☼ Ver definición en *alambique*

**pluma.** [...] (NDLE) || f. Tallo cortado de una planta de vid ajena al **patrón** (LVL).

«La **pluma** tiene que estar casi perfecta; si no, no servirá»

(V. C., 25-08-19)

□ **podar**. tr. *Lun.* Referido a la preparación anticipada de una planta: limpiar los sarmientos y dejar la viña lista para el sembrío.

«Los ayudantes tienen que **podar** las viñas antes de diciembre para que crezcan grandes»

(A. C., 25-08-19)

NOTA

En el DLE (2014), la palabra *podar* es definida de la siguiente manera:

1. tr. Cortar o quitar las ramas superfluas de los árboles, vides y otras plantas para que después se desarrollen con más vigor.

Como se observa, en el DLE (2014) se indica que *podar* es una actividad en la que se quitan ramas innecesarias de los árboles para que pueda desarrollarse. Sin embargo, en el LVL —tomando en cuenta la concepción de los vitivinicultores—, dicho vocablo, además de ello, implica dejar la viña lista para el sembrío.

**pozo**. [...] (NDLE) || m. *Lun.* Depósito de cemento, de forma rectangular, usado para almacenar vino.

«Cuando lleguemos a la casa vas a vaciar esa *botija* ☀ en el **pozo**»

(L. N., 25-08-19)

☀ Ver definición en *botija*

**prender** [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Provocar el crecimiento de la planta de la uva por medio del injerto (LVL).

«Por ejemplo, en dos meses tiene que **prender** la *uva borgeña*»

(A. C., 25-08-19)

☀ Ver definición en *uva borgeña*

© **prieta**. [...] (NFC) || ~ **menuda**. f. *Lun.* Variedad de viña similar a la *uva quebranta* (LVL).

«En Jita venden **prieta menuda**, pero está cara por su escasez»

(V. C., 25-08-19)

**pucho** [...] (NDLE) || m. *Lun.* Residuo de pisco y del vino que se suele verter sobre el suelo con la intención de recordar a un ser querido.

«El **pucho** es importante en Lunahuaná. Ve y pregúntale a tu abuela por qué»

(V. C., 25-08-19)

**pulir.** [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Limar con una navaja el **patrón** (LVL) y la **pluma** (LVL) para que el **injerto** (LVL) crezca adecuadamente.

«A mí me llaman por mi habilidad para los injertos. Yo **pulo** cortito nomás; a veces, puedo llegar a injertar 30 0 40 plantas por día»

(A. C., 25-08-19)

© **puntalla.** f. *Lun.* Depósito de 2x2 m donde se fermenta el jugo de la uva.

«Después de pisar la uva en el *lagar*, el jugo de la uva cae en la **puntalla**»

(L. N., 25-08-19)

☀ Ver definición en *lagar*

# R

© **resveratrol**. m. *Lun.* Compuesto vitamínico presente en las uvas negras.

«Hay algo que yo me he dado cuenta durante todos estos años como capataz: la uva contiene **resveratrol**, que es bueno para muchas enfermedades»

(A. C., 25-08-19)

□ **rozar**. tr. *Lun.* Limpiar las impurezas y la **maleza** (LVL) que están alrededor de la planta de la vid.

«Mañana tenemos que **rozar** en mi chacrita para después *podar* ☀»

(V. C., 25-08-19)

☀ Ver definición en *podar*

# S

- **sarmiento**. m. *Lun.* Tallo de 30 cm cortado de la planta de la vid para sembrar una nueva o para injertar (LVL).



**sarmiento**

Imagen extraída de <https://bit.ly/318X7uo>

«Vamos a cortar **sarmiento** la próxima semana por la tarde»

(L. N., 25-08-19)

## NOTA

En el DLE (2014), la palabra *sarmiento* es definida de la siguiente manera:

1. m. Vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos.

Si bien en el DLE (2014) se indica que *sarmiento* es el vástago de la vid de donde brotan nuevas hojas, no se señala de qué tamaño es exactamente, como si se lleva a cabo en el LVL.

© **semiseco**. m. *Lun*. Vino de sabor seco y ligeramente dulce.

«En Jita venden buenos **semisecos**; están entre 20 y 25 soles»

(A. C., 25-08-19)

□ **serpentín**. m. *Lun*. Tubo de forma espiral que sirve para enfriar la destilación del zumo de uva.



**serpentín**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3o3fnXN>

«Como tú puedes ver, el **serpentín** está hecho de cobre como el resto del *alambique* ☼»

(A. C., 25-08-19).

☼ Ver definición en *alambique*

**soleado.** [...] (NDLE) || m. *Lun.* Racimo de uva expuesto al sol para que adquiriera un sabor más dulce.

«[...] El **soleado** sirve para hacer el vino de buena calidad»

(L. N., 25-08-19).

## T

**tonel.** m. *Lun. cuba* (|| depósito de madera que sirve para contener vino).

«[...] ¡Ah! Olvidaba que los **toneles** ya no se usan por su poca capacidad»

(A. C., 25-08-19)

© **torontel.** f. *Lun.* Variedad de pisco preparada a base de uva **torontel** (LVL).

«La **torontel** cuesta alrededor de 27 soles en las bodegas de Lunahuaná»

(V. C., 25-08-19)

■ **trepar**. intr. *Lun.* Sentir vértigo después de haber bebido una gran cantidad de vino.

«Hay algunos que vienen acá y piensan que cuando toman no van a **trepar**»

(V. C., 25-08-19)

NOTA

El vocablo *trepar* es definido de la siguiente manera en el DA (2010):

1. intr. prnl. *Pe.* Subirse a la cabeza una bebida alcohólica.

Como se observa, la acepción de *trepar* hace referencia al hecho de **subirse a la cabeza una bebida alcohólica**; sin embargo, en el LVL, se especifica que lo que siente la persona que ha bebido una gran cantidad de alcohol (vino) es vértigo

# U

**uva.** [...] (NFC) || 1 ~ **borgoña blanca.** (NFC). f. *Lun.* Variedad de uva de origen español, de color blanquecino, de sabor dulce y de grano mediano. || 2 ~ **borgoña negra.** (NFC). f. *Lun.* Variedad de uva de origen francés, de sabor semidulce, color oscuro y de grano mediano. || 3 ~ **italia.** (NFC). f. *Lun.* Variedad de uva de origen italiano, de sabor dulce, sin pepas, color blanquecino y de grano grande. || 4 ~ **quebranta.** f. *Lun.* Variedad de uva de origen francés, de sabor dulce, de color semirrojizo y de grano mediano. || 5 ~ **rosada.** (NFC). f. *Lun.* Variedad de uva de origen italiano, de sabor dulce, sin pepas, color rosado y de grano grande. || 6 ~ **torontel.** (NFC). *Lun.* Variedad de uva de sabor semidulce, de aroma agradable, de coloración dorada y de grano carnoso.

«[...] Recuerdo cuando la **uva quebranta** y la **uva banca** vinieron como *patrón* ☀ a Lunahuaná»

(A. C., 25-08-19)

«Si no mal recuerdo, lo que más trabajaba el Olimpo era la **uva borgoña negra**»

(V. C., 25-08-19)

«La **uva italia** y la **uva rosada** no se cultivan tanto en Lunahuaná; hay poca producción de eso»

(L. C., 25-08-19)

«Una de las mejores uvas, aunque no muy producida es la **torontel**»

(P. G., 25-08-19)

☀ Ver definición en *patrón*.

♦ **urea.** [...] (NDLE) || f. *Lun.* Fertilizante químico utilizado para favorecer el crecimiento y el desarrollo de la planta de la uva.



**urea**

Imagen extraída de <https://bit.ly/36eNHJr>

«Muchos están usando la **urea**; pero cuando quieres hacer un vino artesanal necesitas guano de corral»

(V. C., 25-08-19)

© **uvina**. f. *Lun*. Variedad de uva origen francés, de sabor ácido, color oscuro y de grano pequeño.



**uvina**

Imagen extraída de <https://bit.ly/3fHyeEZ>

«Mi compadre suele usar **uvina** nomás; parece que le sale a cuenta»

(A. C., 25-08-19)

# V

**veinte.** [...] (NFC) || ~ **por veinte.** loc. sust. *Lun.* Abono natural empleado para fortalecer el desarrollo de la planta de la uva.

«[...] En Cañete, el **veinte por veinte** está 100 soles más o menos»

(A. N., 24-08-19)

□ **vendimia.** f. *Lun.* Cosecha y pisa de la uva.

«En Ica también hacen la **vendimia** una vez al año; representa una gran celebración»

(A. C., 24-08-19)

## NOTA

El vocablo *vendimia* es definido de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. m. f. Recolección y cosecha de la uva.

La definición propuesta por el DLE (2014) hace referencia a la recolección y cosecha del fruto, lo cual, probablemente, representa sinonimia. Sin embargo, en el LVL, *vendimia* implica tanto la cosecha como la pisa de la uva; además, se agregó la marca diatópica *Lun.*

□ **vinagrillo**. m. *Lun.* Vino adulterado preparado a base de uva y agua.

«El otro día que fuimos a Jita nos vendieron vino bien barato, pero cuando llegamos a la casa nos dimos cuenta que era **vinagrillo**»

(L. N., 25-08-19)

NOTA

La palabra *vinagrillo* es definida de la siguiente manera en el DLE (2014):

1. m. Vinagre de poca fuerza.

Como se puede observar, la definición de *vinagrillo* propuesta por el DLE (2014) es ambigua y poco precisa. En el LVL, dicho vocablo hace referencia al vino adulterado con agua; con la definición propuesta se prescinde de la doble interpretación.

**vino**. [...] (NFC) || 1 ~ **de misa**. m. *Lun.* Tipo de bebida a base de uva borgoña blanca (LVL)  
|| 2 ~ **quebranta**. (NFC). m. *Lun.* Bebida preparada a base de uva **quebranta** (LVL).

«Cuando estás por cocinar o a veces para acompañar con las comidas puedes usar el **vino de misa**»

(V. C., 25-08-19)

«[...] Por ejemplo, cuando tomas **vino quebranta**, sientes un saborcito agradable en el paladar»

(A. N., 25-08-19)

## 6.2. Recursos de formación lingüística

Para llevar a cabo el análisis de los recursos morfológicos de formación lingüística, se toma como referencia el libro *Morfología léxica: la formación de palabras* (2005), de Soledad Varela.

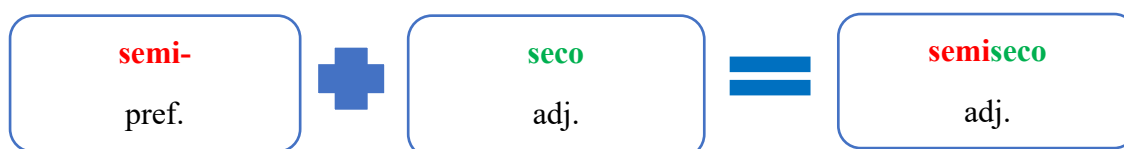
### 6.2.1. Recursos morfológicos

#### 6.2.1.1. Derivación

##### 6.2.1.1.1. Prefijación

- **SEMI-**

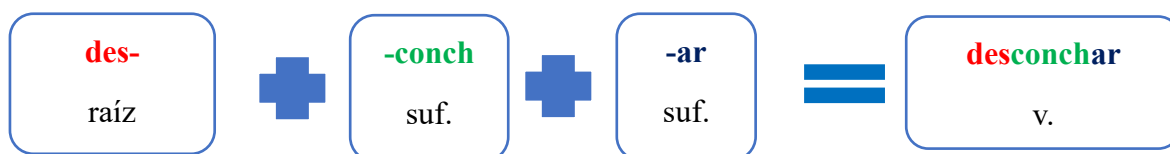
© **semiseco**. m. pref. *Lun.* Vino de sabor seco y ligeramente dulce.



En *semiseco*, se forma a partir del prefijo *semi-* más la palabra *seco*. El prefijo *semi-* le atribuye el sentido de *medio* o *casi* «seco» al vino. Como se observa, a pesar de que se ha añadido un prefijo a la raíz, esta no ha variado de categoría gramatical.

- **DES-**

© **desconchar**. tr. pref. *Lun.* Retirar los residuos espumosos de la *botija* (LVL).

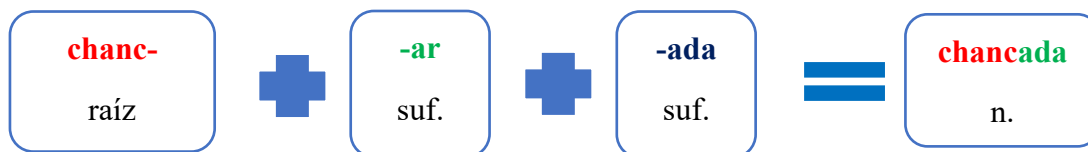


La entrada *desconchar* se forma a partir de la adición del prefijo *-des* al verbo *conchar*. Así, se observa que la categoría gramatical de la raíz se mantiene aun agregando dicho prefijo.

### 6.2.1.1.2. Sufijación

- **-ADA**

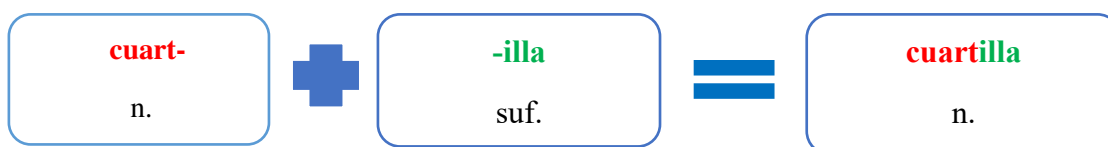
**chancada.** [...] (NDA) || f. suf. *Lun.* Pisa del racimo de la uva en un **lagar** (LVL).



La palabra *chancada* se forma a partir *-chanc* más el sufijo *-ar*. A continuación, se elide *r* y, finalmente, al agregar *-ada* a los componentes anteriores se observa un cambio de categoría gramatical: *chancar* (v.) deviene en *chancada* (n.).

- **-ILLA**

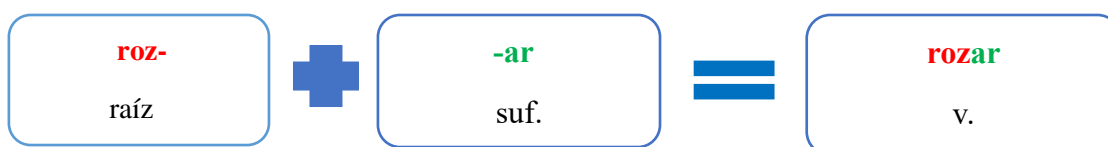
□ **cuartilla.** f. suf. *Lun.* Unidad de medida del vino equivalente a 2,5 litros.



En el caso de la palabra *cuartilla*, se observa que a la raíz *cuart-* se añade el sufijo *-illa*. Asimismo, el sufijo *-illa* funciona como sufijo nominal, y como resultado se obtiene una palabra con categoría gramatical de nombre.

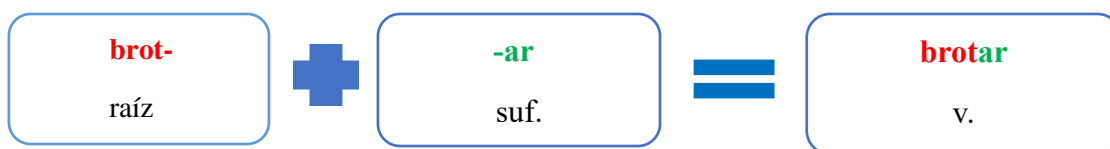
- **-AR**

□ **rozar.** tr. suf. Limpiar las impurezas y la **maleza** (LVL) que están alrededor de la planta de la vid.



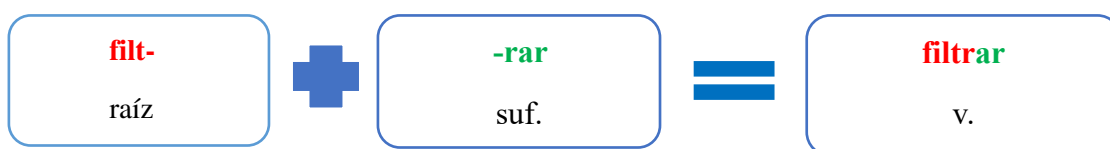
La entrada *rozar* se forma a partir de la raíz de *rozo* (n.) más el sufijo *-ar*. Así, se observa que sucede un cambio de categoría gramatical de nombre a verbo.

**brotar.** [...] (NDA) || intr. *Lun.* Crecer progresivamente el racimo de la uva.



En el caso de la palabra *brotar*, se observa un proceso de sufijación, ya que a la raíz *brot-* se agrega el sufijo *-ar*, por lo que resulta *brotar*.

□ **filtrar** [...] (NDLE) || v. *Lun.* Purificar el pisco para lograr una mayor calidad exenta de impurezas.

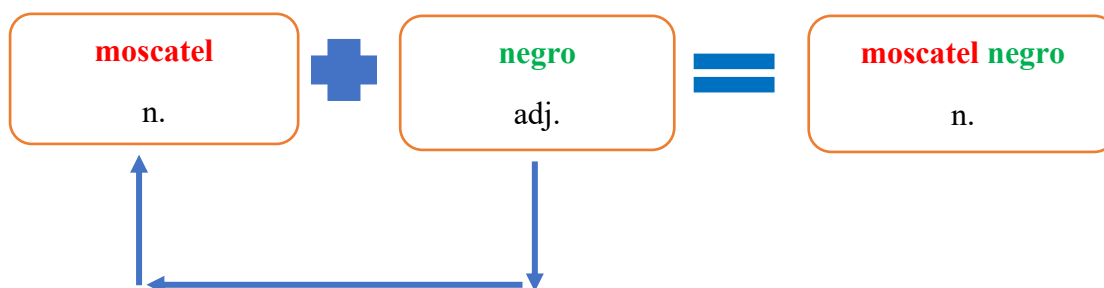


El verbo *filtrar* es el resultado de un proceso de sufijación, es decir, de la asociación entre la raíz *filt-* y el sufijo *-rar*.

### 6.2.1.2. Composición

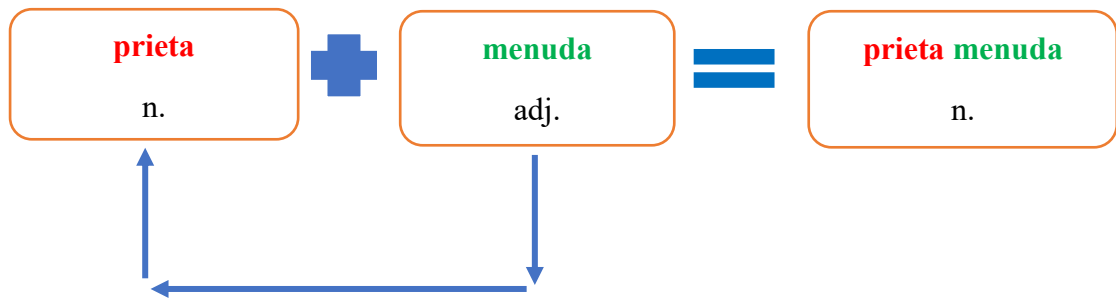
#### 6.2.1.2.1. Compuestos de nombre y adjetivo

**moscatel** [...] || ~ negro. f. comp. *Lun.* Variedad de uva negra, de grano redondo y de sabor dulce.



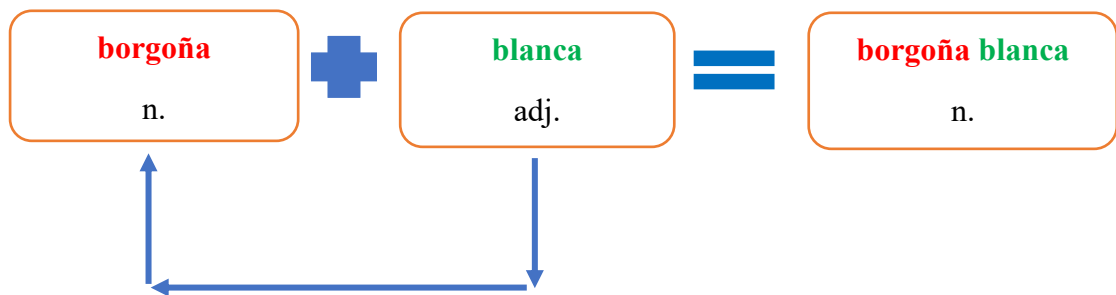
El sustantivo *moscatel negro* se forma por la composición del nombre *moscatel* y del adjetivo *negro*.

© **prieta**. [...] (NFC) || ~ menuda f. *Lun.* Variedad de viña similar a la uva **quebranta** (LVL).



En este caso, se observa que *prieta menuda* es el resultado de la composición del nombre *prieta* y del adjetivo *menuda*.

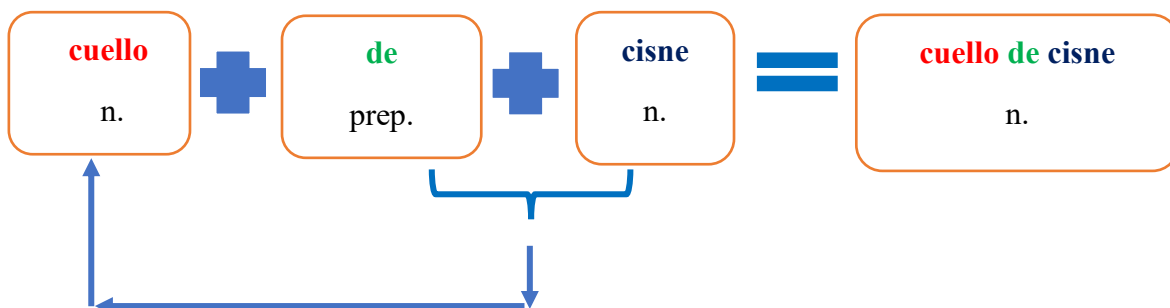
**borgoña**. [...] (NFC) || ~ **blanca**. f. *Lun.* Bebida alcohólica preparada a base de uva blanca.



Como se observa, el nombre *borgoña*, asociado con el adjetivo *blanca*, resulta el compuesto *borgoña blanca*.

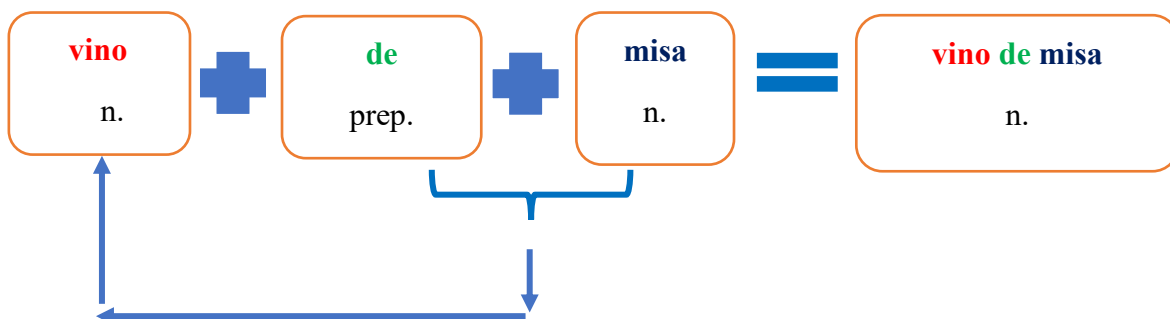
### 6.2.1.2.2. Compuestos preposicionales

**cuello.** [...] (NFC) || ~ **de cisne.** loc. sust. m. comp. *Lun.* Parte del alambique por donde el vapor del jugo de la uva empieza a condensar.



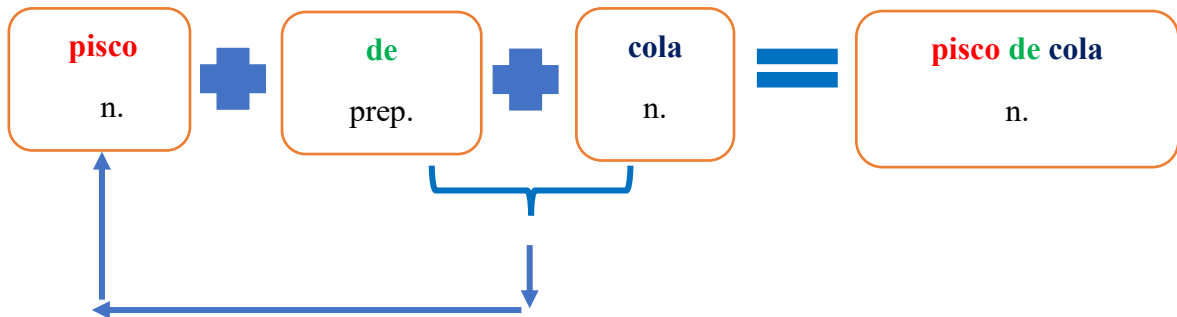
La entrada *cuello de cisne* se forma por el proceso de composición preposicional. Como se observa, la preposición *de* y *cisne* se agregan al nombre *cuello*, por lo que se obtiene la categoría gramatical de nombre.

**vino.** [...] (NFC) || ~ **de misa.** m. *Lun.* Tipo de bebida a base de **uva borgoña blanca** (LVL).



La palabra *vino de misa* está compuesta por dos nombres: *vino* y *misa*. Asimismo, se observa que la unión de ambas palabras se da por medio de la preposición *de*. Respecto de la categoría gramatical, se observa que los sustantivos no cambian de categoría gramatical al llevarse a cabo la composición.

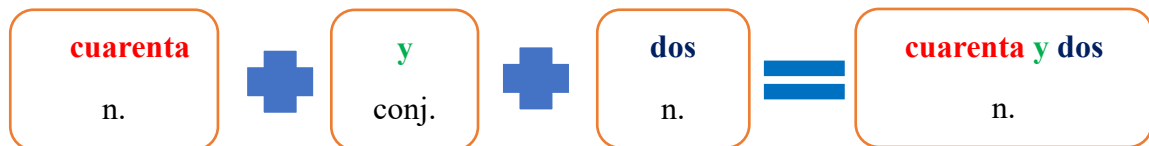
**pisco.** [...] (NFC) || ~ **de cola.** m. *Lun.* Variedad de pisco elaborado a base de un solo tipo de uva.



La entrada *pisco de cola* es el resultado de una composición preposicional, es decir, de la unión de los nombres *pisco* y *cola* por medio de la preposición *de*.

#### 6.2.1.2.3. Compuesto conjuntivo

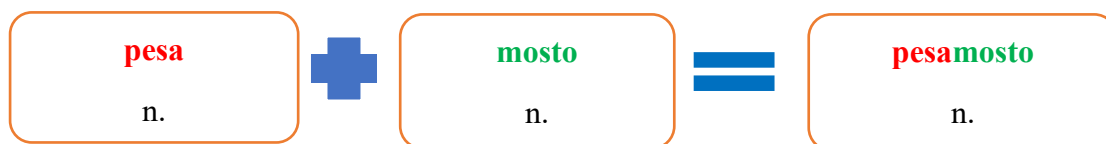
**cuarenta.** [...] (NFC) || ~ **y dos.** pl. comp. *Lun.* Grados de alcohol en el pisco de poca pureza.



En este caso, *cuarenta* y *dos* se ha formado a partir de la unión de dos nombres: *cuarenta* y *dos*. La unión entre ambos nombres se lleva a cabo por medio de la conjunción *y*. Asimismo, no se altera la categoría gramatical con dicha composición.

#### 6.2.1.2.4. Compuesto ortográfico

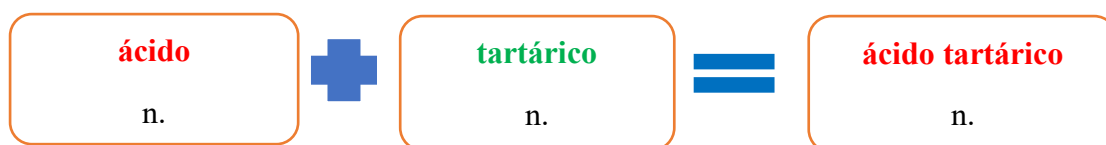
☞ **pesamosto**. m. *Lun.* Instrumento empleado para medir el nivel de azúcar de las bebidas.



En el caso de *pesamosto* se observa que se ha formado a partir de la composición de los nombres *pesa* y *mosto*. De ahí que el resultado de este proceso morfológico dé como resultado una palabra con categoría gramatical de nombre.

#### 6.2.1.2.5. Compuesto de dos nombres

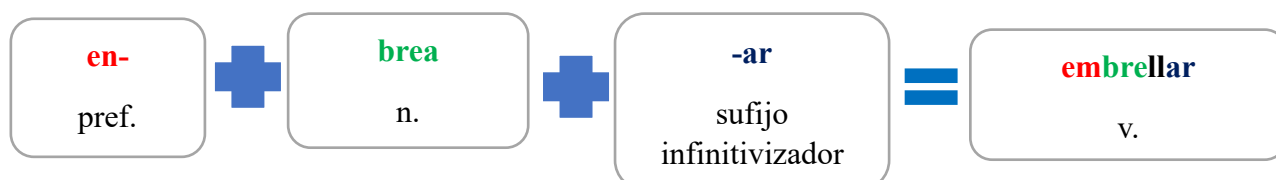
**ácido**. [...] (NFC) || ~ **tartárico**. m. *Lun.* Sustancia residual del pisco y del vino.



La entrada *ácido tartárico* ha sido compuesta por dos nombres: *ácido* y *tartárico*. En este caso el resultado tiene la categoría gramatical de nombre.

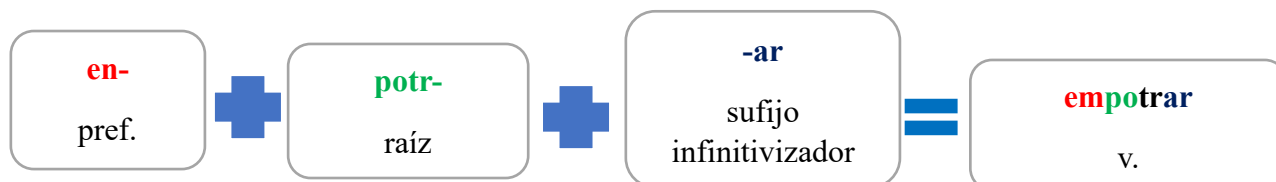
### 6.2.1.3. Parasíntesis

☞ **embrellar**. tr. par. *Lun.* Agregar brea de pino en el interior de un tonel para evitar su filtración.



La entrada *embrellar* se formó a partir de la adición del prefijo *en-* y del sufijo *-ar* a la raíz *brea*. En este caso, sí ocurre un cambio de categoría gramatical, pues de *brea* (nombre) se obtiene un verbo como categoría gramatical. Asimismo, se observa la inserción de la consonante *ll* entre las vocales *e* y *a*.

**empotrar**. [...] (NDLE) || tr. *Lun.* Incrustar el *sarmiento* (LVL) en la tierra.



La palabra *empotrar* se formó a partir de la adición del prefijo *en-* y del sufijo *-ar*, agregados antes y después de *potr-*, respectivamente. Así, se observa que se lleva a cabo un proceso de parasíntesis en *empotrar*.

### 6.3. Subcampos léxicos del léxico de la vitivinicultura

El léxico de la vitivinicultura de la localidad de Lunahuaná posee ocho subcampos léxicos. Si bien cada una de las acepciones agrupadas tienen distintos sentidos, pertenecen a un uso contextual en común. A continuación, se presentan los subcampos léxicos de la vitivinicultura en la localidad de Lunahuaná.

#### 6.3.1. Procedimiento de siembra

abonar	urea
veinte por veinte	

#### 6.3.2. Procedimiento de cultivo

brotar	cepa	empotrar	prender
brote	curar	injertar	
capar	empalmar	machacar	

#### 6.4.3. Procedimiento de cosecha

brotar	brote	capar	chancada
injertar	prender	rozar	

#### 6.3.3. Enfermedades que afectan a la vid

filoxera	maleza	oidio
----------	--------	-------

#### 6.3.4. Uvas cultivadas

granón	lunar	moscatel negro	palestina
uva blanca	uva borgoña	uva italia	uva quebranta
uva rosada	uvina		

#### 6.3.5. Procedimiento de elaboración del vino

embrellar	fermentar	lagranza	vendimia
-----------	-----------	----------	----------

#### 6.3.6. Herramientas de elaboración del pisco

alambique	alcoholómetro	cabeza	capitel
cuarenta	cuarenta y dos	cuartilla	cuello de cisne
cuerpo	destilar	filtrar	serpentín

#### 6.3.7. Vinos producidos

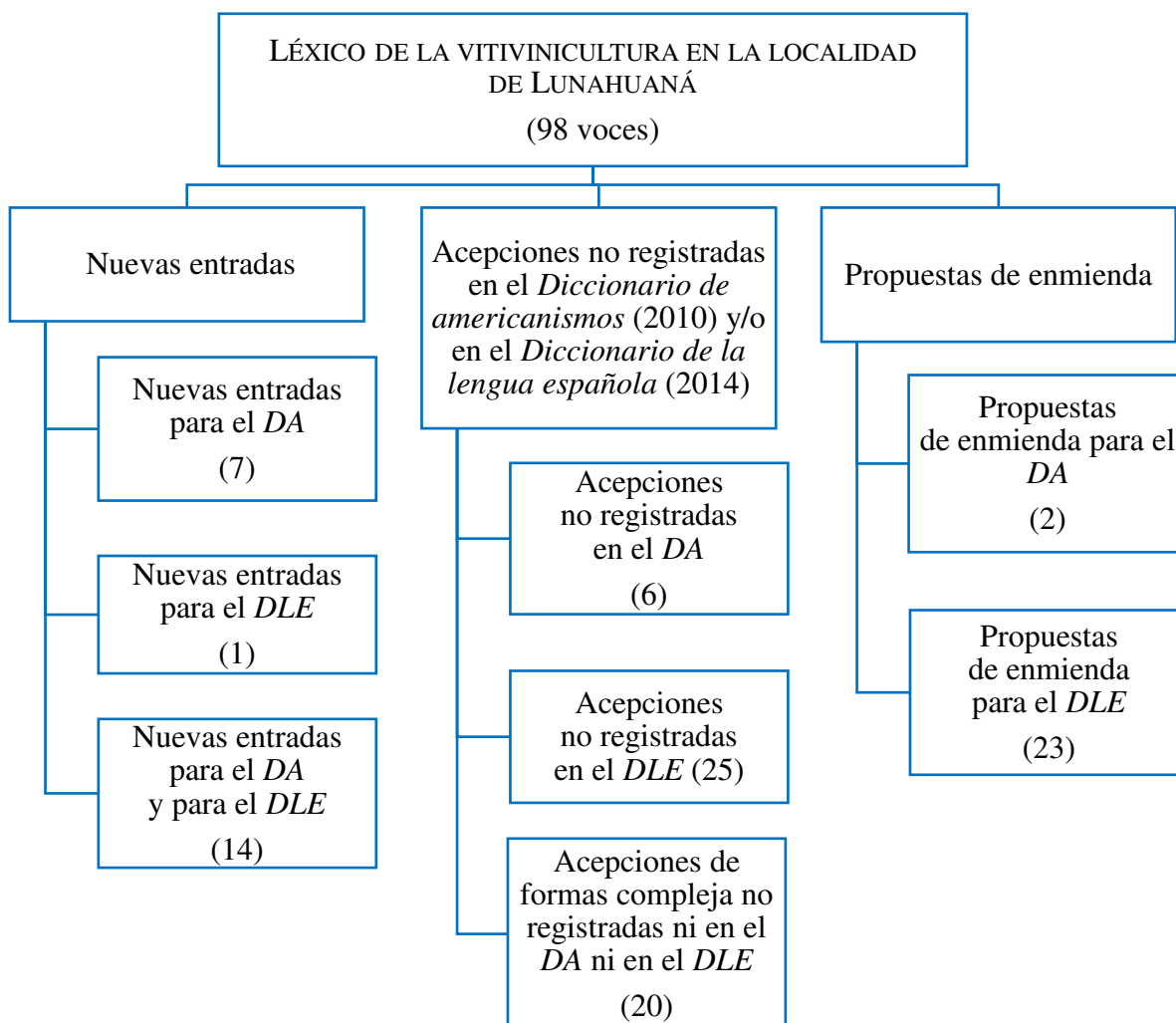
borgoña blanca	borgoña negra	brandi peruano	cachina
vinagrillo	vino de misa	vino mistela	vino quebranta

#### 6.3.8. Piscos producidos

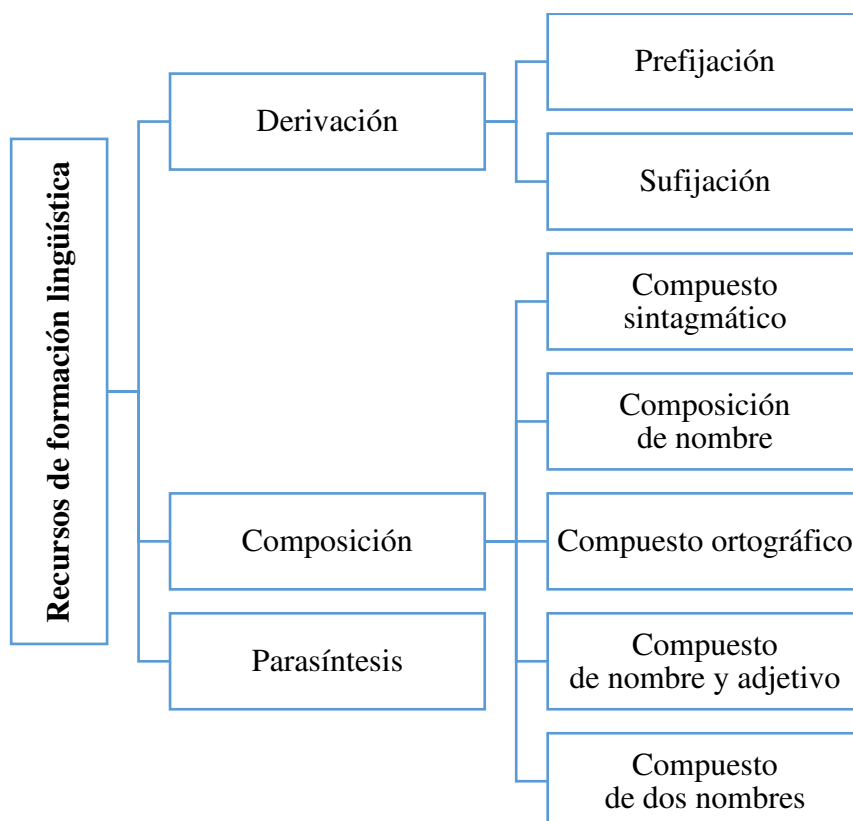
pisco acholado	pisco de borgoña	pisco macerado	pisco de cola
pisco mosto verde	torontel		

## CONCLUSIONES

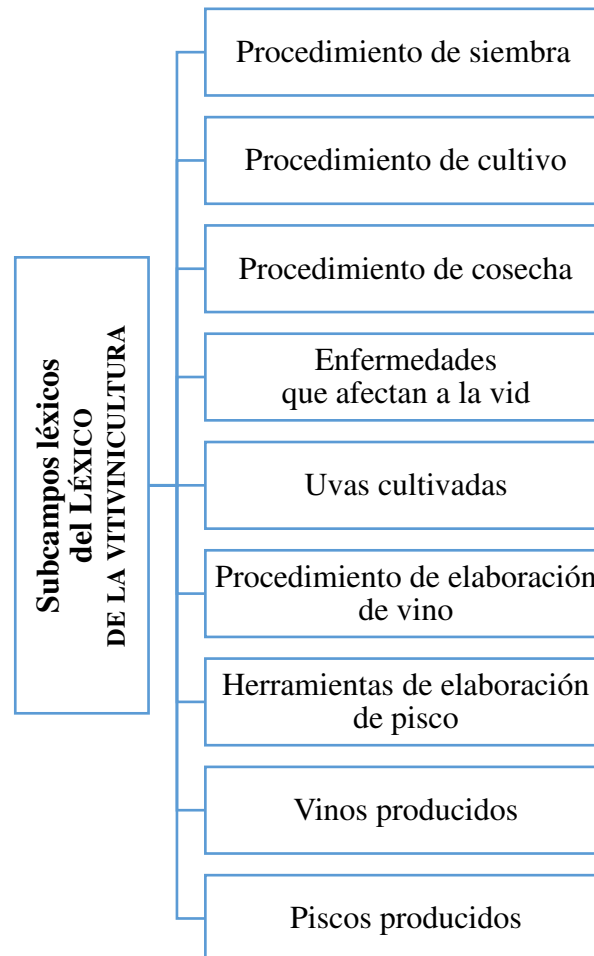
1. El LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ presenta 98 voces, de las cuales siete (7) no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (DA 2010); una (1) no se halla en el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014) y 14 no están registradas en ninguno de estos diccionarios. En cuanto a las acepciones, seis (6) no se encuentran en el DA 2010 y 25 no se hallan en el DLE 2014. Respecto a las formas complejas, 21 no se encuentran ni en el DA 2010 ni en el DLE 2014. Por otra parte, dos (2) acepciones han sido enmendadas en el DA 2010 y 23 en el DLE 2014.



2. Los recursos de formación lingüística presentes en el LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ son la derivación (prefijación y sufijación), la composición (compuesto sintagmático, composición de nombre, compuesto ortográfico, compuesto de nombre y adjetivo, compuesto conjuntivo, compuesto ortográfico, compuesto de dos nombres) y la parasíntesis.



3. Los subcampos léxicos que presenta el LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA EN LA LOCALIDAD DE LUNAHUANÁ son los procedimientos de siembra, de cultivo, las enfermedades de la vid, las uvas cultivadas, el procedimiento de elaboración del vino, las herramientas de elaboración del pisco, los vinos producidos y los piscos producidos.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acereda, M. y Torrano, T. (1980). «Léxico de la viticultura en Mañeru». *Cuadernos de etnología y etnografía en Navarra*, 35 (12), pp. 381-402.
- Balbuena, M. (2018). «Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola». *Epic Series in Language and Linguistics*, 3 (16), pp. 65-71.
- Bosque, I. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Casado, M. (2017). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Editorial Síntesis S. A.
- Cuba, M. y Rivera, J. (2006). *Léxico del cultivo de arroz en Piura*. Actas del Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Miguel Ángel Ugarte Chamorro» (pp. 147-184). Lima: Ediciones Atenea.
- Cuenca, M. y Hiferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- Dargent, E. (2017). *Historia del valle de Cañete y de la villa de Pacarán*. Notas sobre la historia de Cañete. Lima.
- Echaide, A. (1969). *Léxico de la viticultura en Olite (Navarra)*. España.
- Fernández, L. (2008). *Algunos aportes que ofrece el léxico del cultivo del mango en Piura al DRAE*. Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Pedro Benvenuto Murriera». Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Fuller, N. (2010). «Lunahuaná, un destino turístico. Transformaciones en la composición social, economía familiar y relaciones de género». *Pasos*, 8 (2), 293-304.

- Guerrero, K. (2013). *Bodega pisquera, Lunahuaná, Cañete*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional de Ingeniería, Lima, Perú.
- Haensch, Gunther *et al.* (1982). *La lexicografía De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, España: Gredos.
- Hernández, R.; Fernández, C. y Baptista, P. (2004). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Lazo, V. (2008). *Léxico del cultivo de la fresa en Aucallama-Huaral*. Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra (pp. 357-375). Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Lara, F. (2006). *Curso de lexicología*. México, D. F.: El Colegio de México.
- López, P. (2016). La terminología del vino y la viña jerezana en inglés. Un caso concreto. *Estudios filológicos*, 58, pp. 141-160.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. España: Ediciones Trea.
- Medina, A. (2019). *Estampa afroperuana «machete». Corta de caña de azúcar*. Lima: Centro Cultural de San Marcos.
- Ministerio de Cultura. (2014). *Ley de Lenguas, Kamichi N.º 29735*. Lima: LUCENTPERU.
- Ministerio de Educación. (2018). *Lenguas originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación.
- Pokalof, A. (2011). «Los términos y sus variantes en los inicios de la viticultura uruguaya». *Revista Lengua y Habla de la Universidad de la República*, 15, pp. 109-127.
- Portilla, L. (2020). «Léxico sanmarquino: Estudio lexicográfico preliminar». *Acta Herediana*, 63 (2), pp. 1-8.
- Porto Dapena (2004). *La definición lexicográfica*. Madrid: LAVEL.
- Ramírez, L. (1996). *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Ultra.

- Ramírez, I. (2019). *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): vitivinicultura*. (Tesis de doctorado). Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Riera, J. (2014). «El vino y cultura». *Anales de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Valladolid*, 51, pp. 201-240.
- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española*. Madrid, España: Gredos.
- Varela, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Vera, M. (2007). *Estudio etnolingüístico del léxico del cultivo del camote en La Quebrada de Cañete*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

# **ANEXOS**

**ANEXO I**

**FICHA DE DATOS PERSONALES**

<b>NOMBRE DEL VITIVINICULTOR</b>			
<b>GÉNERO</b>			
<b>DISTRITO DE RESIDENCIA</b>		<b>ANEXO</b>	
<b>TIEMPO DE DEDICACIÓN A LA VITIVINICULTURA</b>			
<b>FECHA DE LA ENTREVISTA</b>			

ANEXO II  
INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

CUESTIONARIO

A continuación, responda las siguientes preguntas. Se agradece su colaboración.

**A. EL PROCEDIMIENTO DE CULTIVO Y COSECHA DE LA PLANTA DE LA VID**

1. ¿Cuál es el procedimiento de cultivo de la vid?
2. ¿Qué tipo de herramientas se emplean para llevar a cabo el cultivo de la vid y la cosecha de esta?
3. ¿A qué se denomina *cepa de la uva*?

**B. ENFERMEDADES QUE AFECTAN A LA VID**

4. ¿Qué tipos de enfermedades afectan a la uva?
5. ¿Considera que el tipo de enfermedad de la vid se asocia con el tiempo atmosférico en Lunahuaná?

**C. MODO DE INJERTO DE LA VID**

6. ¿De qué manera se realiza el injerto en la planta de la vid?
7. ¿Con qué finalidad se lleva a cabo el procedimiento del injerto?

**D. TIPOS DE UVAS CULTIVADAS EN LUNAHUANÁ**

8. ¿Cuáles son los tipos de uvas que se cultivan en la localidad de Lunahuaná?
9. ¿Los tipos de uvas cultivadas en Lunahuaná varían de acuerdo con cada anexo de esta localidad?

### **E. VINOS Y PISCOS PRODUCIDOS EN LUNAHUANÁ**

10. ¿Cuáles son los tipos o clases de vinos y piscos producidos en la localidad de Lunahuaná?
11. ¿La producción de vinos y piscos en Lunahuaná varían en cada anexo de esta localidad?

### **F. FESTIVIDADES ASOCIADAS A LA VID**

12. ¿Cuándo y por qué se realiza la vendimia en Lunahuaná?
13. ¿Cuáles son las festividades relacionadas con la uva que se realizan en Lunahuaná?